*Кристофер Марло. Эдуард II*

----------------------------------------------------------------------------

Перевод А. Радловой

Кристофер Марло, Сочинения, Государственное издательство художественной

литературы, М., 1961

OCR Бычков М.Н.

----------------------------------------------------------------------------

Действующие лица

Король Эдуард II.

Принц Эдуард, его сын, впоследствии король Эдуард III.

Граф Кент, сводный брат короля Эдуарда II.

Пьер Гевестон, фаворит короля Эдуарда II.

Граф Уорик.

Граф Ланкастер.

Граф Пембрук.

Граф Эрендел.

Граф Лестер.

Сэр Томас Баркли.

Мортимер Старший.

Мортимер Младший, его племянник.

Спенсер Старший.

Спенсер Младший, его сын, фаворит короля Эдуарда II после смерти

Гевестона.

Архиепископ Кентерберйиский.

Епископ Ковентрийский.

Епископ Винчестерский,

Болдок, учитель дочери герцога Глостера.

Джемс |

Бомонт |

Трессел } приверженцы Мортимера Младшего.

Герни |

Матревис |

Лайтборн, убийца.

Сэр Джон Эно.

Левюн.

Райс-ап-Гоуэл.

Королева Изабелла, жена короля Эдуарда II.

Племянница короля Эдуарда II, дочь герцога Глостера.

Аббат, герольд, монахи, трое бедняков-просителей,

гонцы, солдаты, телохранители, лорды, придворные дамы, слуги.

Место действия - Англия.

АКТ I

СЦЕНА 1

Улица в Лондоне.

Входит Гевестон, читая письмо. Он одет очень изысканно,

у него вычурные манеры.

Гевестон

"Отец мой умер! Гевестон, приди

И раздели с любимым другом власть".

Я упоен блаженством этих слов!

Возможно ль счастье большее, чем то,

Что выпало на долю Гевестона?

Он жив, и он любимец короля?

Спешу, мой нежный принц! Вот эти строки

Любовные заставили меня

Приплыть из Франции. И, как Леандра,

Что на песчаном берегу вздыхает,

Ты улыбнешься и меня обнимешь.

Вид Лондона изгнанника очам

Отраден, как Элизиума рощи

Милы душе, впервые в них вступившей.

Не потому, чтоб город или люди

В нем были любы мне, а оттого,

Что здесь живет возлюбленный король,

На чьей груди я умереть готов -

Пусть даже миру буду ненавистен.

Зачем любить арктическим народам

Свет звездный, если им сияет солнце

И днем и ночью? Навсегда прощайте,

Поклоны низкие светлейшим пэрам,

Пред королем лишь преклоню колени;

Что ж до толпы, в которой только искры,

Что пеплом нищеты своей покрыты, -

Долой! Скорее льстить я буду ветру,

Что губ моих коснулся и летит.

Но что это за люди?

Входят трое просителей, бедно одетых.

Трое просителей

(вместе)

Люди, желающие служить вашей милости.

Гевестон

Что ты умеешь делать?

Первый проситель

Ездить верхом.

Гевестон

Я не держу коней. А ты кто?

Второй проситель

Путешественник.

Гевестон

Дай мне подумать... Можешь пригодиться!

Ты будешь у стола служить и враки

Рассказывать мне, стоя за обедом.

Понравится мне болтовня твоя -

Возьму тебя. А ты?

Третий проситель

Солдат, служивший

Против шотландцев.

Гевестон

Для таких, как вы,

Больницы есть. Я не веду войны,

А потому, сэр, уходите прочь.

Третий проситель

Прощай. Погибни от руки солдат,

Которым хочешь заплатить больницей!

Гевестон

(в сторону)

Кой черт! Его слова меня смущают

Не более того, как если б гусь

Решил, приняв себя за дикобраза,

Меня пронзить, мне тыча перья в грудь.

Но все ж нетрудно быть с людьми любезным.

Я им польщу; пускай живут в надежде.

(Громко.)

Вы знаете, недавно я вернулся

Из Франции и короля не видел.

Но если преуспею я, то вас

Возьму всех в услуженье.

Трое просителей

(вместе)

Вашу милость

Благодарим.

Гевестон

Теперь меня оставьте,

Есть дело у меня.

Трое просителей

(вместе)

Мы подождем

Здесь во дворе.

Гевестон

Идите.

Просители уходят.

Эти люди

Не для меня. Беспечные поэты

Нужны мне, и игривые умы,

И музыканты, что, струны касаясь,

Послушное мне сердце короля

Искусством завлекут. Ведь для него

Поэзия и музыка - отрада.

И потому по вечерам здесь маски

Я заведу на итальянский лад,

Комедии, занятные спектакли

И сладострастный шепот в темноте;

А днем, гуляя, будет он встречать

Пажей, одетых нимфами лесными,

И на лугах резвящихся сатиров,

И юноши, подобно козлоногим,

Закружатся в старинном хороводе.

И нежный мальчик в облике Дианы

С кудрями золотистыми до плеч,

С жемчужными браслетами на голых

Его руках и с маслиничной ветвью,

Которой будет прикрывать он то,

Что видеть - наслажденье для людей.

Порой сойдет к ручью, чтоб искупаться,

И тут же рядом некий Актеон

Подглядывать за ним из чащи будет,

Но, превращенный грозною богиней,

Оленем побежит он, а за ним

Помчатся с лаем псы, его настигнут,

И смерть он разыграет. Королю

Особенно милы такие игры.

Но вот его величество. С ним лорды,

Все из парламента. Поодаль встану.

(Отходит в глубину.)

Входят король Эдуард, Ланкастер, Мортимер Старший, Мортимер Младший, Кент,

Уорик, Пембрук и свита.

Король Эдуард

Ланкастер!

Ланкастер

Что угодно государю?

Гевестон

(в сторону)

Мне больше всех Ланкастер ненавистен!

Король Эдуард

Вы не согласны? Несмотря на это,

Я на своем поставлю. Мортимеры

Пусть видят, что перечить мне опасно.

Мортимер Старший

Когда нас любите вы, государь,

Должны вы ненавидеть Гевестона.

Гевестон

(в сторону)

О, подлый Мортимер! Я - смерть твоя!

Мортимер Младший

Пред смертью вашего отца ему

Мы поклялись, мой дядя-граф и я,

Что в Лондон не вернется Гевестон.

Так знай, король английский: не нарушу

Я этой клятвы, и скорей мой меч,

Что должен поражать твоих врагов,

Уснет в ножнах. И пусть идет кто хочет

Под знаменем твоим, а Мортимер

Свое оружье на стену повесит.

Гевестон

(в сторону)

Mort Dieu! {Клянусь богом! (франц.).}

Король Эдуард

Ну, Мортимер, тебя заставлю я

Раскаяться в твоих словах. Ты смеешь

Противоречить королю? Грозить мне

Вслед за Ланкастером? На лбу твоем

Мой меч разгладит складки и согнет

Колени, что сгибаться разучились.

Хочу я Гевестона! Знайте ж все -

Опасно восставать на короля!

Гевестон

(в сторону)

Отлично, милый Нед!

Ланкастер

Король, зачем вам пэров раздражать,

Чья верность и любовь к вам несомненны?

Ужель бродяга жалкий Гевестон

Достоин этого? Пятью владею

Я графствами: Ланкастер, Дарби, Лестер,

Линкольн и Солсбери - все это мне

Принадлежит. Но все готов продать я,

Чтоб жалованье уплатить солдатам,-

Лишь только б не было здесь Гевестона.

Поэтому, коль явится сюда,

Гоните прочь его!

Кент

Бароны, графы,

От вашей спеси стал я нем. Теперь же

Заговорю, чтоб дело вам сказать.

При жизни моего отца, я помню,

Лорд Перси Северный, разгорячась,

Себе позволил оскорбить Моубрея

При короле, за что он головы

Лишился бы, когда б не так любил

Его король. Неукротимый Перси

Был усмирен лишь взглядом короля,

И тут же он с Моубреем помирился.

А вы здесь дерзки с королем самим!

Брат, покарай их! Пусть с высоких кольев

Их головы болтают языками.

Уорик

О наших головах идет здесь речь?

Король Эдуард

Да-да, о ваших. Потому должны вы...

Уорик

Тебя прошу я, обуздай свой гнев,

Мой славный Мортимер.

Мортимер Младший

Нет, не могу

И не хочу. Я должен говорить.

Надеюсь я, что нашим головам

Защита - наши руки, и они

Снесут ту голову, из-за которой

Нам угрожают здесь. - Оставим, дядя,

Помешанного короля, и впредь

Лишь обнаженными мечами будем

Вести переговоры мы.

Мортимер Старший

В Уилтшире,

Чтоб головы спасти нам, хватит сил.

Уорик

Весь Уорикшир поддержит Мортимера,

Любя меня.

Ланкастер

На севере вы тоже

Друзей найдете. - Государь, прощай!

Ты должен изменить свое решенье, -

Или случится, что твой трон в крови

Утонет и что в голову твою

Распутную мы головою подлой

Любимца, людям мерзкого, швырнем.

Уходят все, кроме короля Эдуарда, Кента, Гевестона и свиты.

Король Эдуард

(Кенту)

Я не хочу терпеть угроз их наглых!

Ведь я король! Кто править может мной?

Брат, разверни мои знамена в поле!

С баронами и графами сражусь я.

Умру иль жив я буду с Гевестоном.

Гевестон

Уж не могу от короля скрываться!

(Выходит вперед и склоняет колени перед королем,

который поднимает его и целует.)

Король Эдуард

Как! Здравствуй, Гевестон! Нет, не целуй

Мне руку. Обними, как я - тебя.

Ты - на коленях! Иль забыл, кто я?

Твой друг, твой брат! Второй я Гевестон!

Геракл по Гилу так не тосковал,

Как тосковал я по тебе в разлуке.

Гевестон

С тех пор как я уехал, ни одна

Душа в аду не мучилась так сильно,

Как бедный Гевестон.

Король Эдуард

Я это знаю.

(Кенту.)

Брат, друга моего приветствуй дома.

Теперь пусть вероломный Мортимер,

Ланкастер дерзкий, все злоумышляют:

Исполнилось желание мое -

Тебя я вижу и тобою счастлив.

Скорее море край затопит мой,

Чем понесет корабль с тобой отсюда.

Тебя моим верховным камергером

Я назначаю, и секретарем

Главнейшим королевства и моим,

Правителем и господином Мена,

И графом Корнуэльским.

Гевестон

Государь,

Я этих титулов совсем не стою!

Кент

(изумленный и растерянный)

Довольно было б меньшего из них

Для тех, кто познатнее Гевестона.

Король Эдуард

Брат, этих слов я не могу терпеть.

Молчи! О нежный друг, ты стоишь больше,

Чем все мои дары, и потому,

Чтоб ровно было, сердце ты возьми;

А если зависть почести возбудят,

Я больше дам. Мне власть моя нужна

Лишь для того, чтоб возвышать тебя.

Ты за себя боишься? Дам я стражу.

Ты хочешь золота? Вот тут казна.

Любовь и страх ты хочешь возбуждать?

Возьми мою печать - казни и милуй

И нашим именем повелевай

По разуму иль прихоти своей.

Гевестон

Довольно вашей мне любви. Я верю,

Велик я с ней, как Цезарь, что несется

По римским улицам на триумфальной

Победной колеснице, а за нею

Прикованные пленные цари.

Входит епископ Ковентрпиский.

Король Эдуард

Куда милорд епископ так спешит?

Епископ Ковентрийский

На похороны вашего отца.

(Заметив Гевестона.)

Как! Нечестивый Гевестон вернулся?

Король Эдуард

Да, поп, и жив он, чтоб тебе отмстить:

Один виновен ты в его изгнанье.

Гевестон

Да, правда! Сан твой почитаю я,

Но больше ты не ступишь здесь ни шагу.

Епископ Ковентрийский

Я делал то, что делать был обязан.

И, Гевестон, хоть ты и снова призван, -

Как прежде я парламент возбуждал,

Так и теперь я поступлю, и ты

Во Францию вернешься.

Гевестон

Вам придется, -

Угодно это вам иль неугодно, -

Меня простить.

Король Эдуард

Прочь золотую митру!

Сорвать с него священную одежду!

И снова окрестить его в канаве!

Кент

Не налагай насильственной руки,

Брат, на него! Перед святым престолом

Пожалуется на тебя он в Риме.

Гевестон

Пусть к адскому престолу припадет;

Но буду отомщен я за изгнанье!

Король Эдуард

Но жизнь ему оставь. Возьми именья.

Стань сам епископом и получай

Его доходы и заставь его

Быть капелланом при тебе. Его

Тебе даю - что хочешь делай с ним,

Гевестон

В тюрьму его! Пусть там умрет в оковах.

Король Эдуард

Да, в Тауэр иль Флит, - куда захочешь.

Епископ Ковентрийский

Будь за обиду эту проклят богом!

Король Эдуард

Эй, стража! Этого попа скорее

Ведите в Тауэр!

Епископ Ковентрийский

Что ж, пусть будет так!

Король Эдуард

Ты, Гевестон, тем временем пойди

И овладей имуществом его

И домом. Следуй же за мной. Тебе -

Я стражу дам, чтоб наблюдать за делом

И охранять тебя в пути все время.

Гевестон

Зачем попу такой роскошный дом?

Приличней святости его тюрьма.

Уходят.

СЦЕНА 2

Вестминстер.

Входят с одной стороны оба Мортимера, с другой -

Уорик и Ланкастер.

Уорик

Да, это правда, в Тауэре епископ

И Гевестону отданы во власть

Жизнь и имущество его.

Ланкастер

Вот как!

Они тиранить церковь захотели!

Ах, злой король! Проклятый Гевестон!

Земля, загнившая под их шагами,

Могилой ранней будет им иль мне.

Мортимер Младший

Пусть бережется мерзостный французик,

И, если уязвима грудь его,

Умрет он от меча.

Мортимер Старший

Что это значит?

Чем опечален; добрый граф Ланкастер?

Мортимер Младший

И почему так недоволен Уорик?

Ланкастер

Раб Гевестон стал графом!

Мортимер Старший

Графом? Он?

Уорик

Да, и вдобавок лордом-камергером,

И статс-секретарем и лордом Мена.

Мортимер Старший

Не можем это мы терпеть, не станем!

Мортимер Младший

Сейчас же едем набирать солдат!

Ланкастер

При каждом слове там "граф Корнуэльский".

Удачлив тот, кого он за поклон

Одним любезным взглядом осчастливит.

Он под руку гуляет с королем,

И стража охраняет проходимца,

И всякий льстит ему наперебой.

Уорик

Так, опираясь на плечо монарха,

Кивнет он, или поглядит с презреньем,

Иль улыбнется проходящим мимо.

Мортимер Старший

Ужели этому рабу все льстят

Без исключенья?

Ланкастер

Всем противен он,

Но вымолвить никто не смеет слова.

Мортимер Младший

Они свою лишь низость подтверждают.

Когда бы графы и бароны были

Со мной согласны, мы бы оторвали

Его от сердца короля. Мужлана,

Опухшего от яда гордой спеси,

Мы вздернули б на воротах дворцовых.

Для нас он гибель и для государства.

Уорик

Кентерберийский к нам идет владыка.

Ланкастер

Архиепископ сильно раздражен.

Входит архиепископ Кентерберийский

со свитой.

Архиепископ Кентерберийский

(гонцу)

Сначала было сорвано с него

Святое одеяние, затем

Насильственной рукой его коснулись

И, наконец, в темницу ввергнут он,

И взято все имущество его.

Все папе сообщи - скачи скорее!

Гонец уходит.

Ланкастер

Милорд, поднимете ль на короля

Оружье вы?

Архиепископ Кентерберийский

Что нужды в этом мне?

Сам бог вооружается, когда

Насилие над церковью творится.

Мортимер Младший

И вы соединитесь с нами, чтобы

Насильника изгнать иль обезглавить?

Архиепископ Кентерберийский

Конечно же, милорды, - ведь меня

Коснулось это близко. Ковентрийским

Епископством владеть желает он!

Входит королева Изабелла в слезах.

Мортимер Младший

Куда вы, государыня, спешите?

Королева Изабелла

В лес, благородный Мортимер, чтоб жить

В печали там и горестной тоске.

Король, супруг мой, на меня не смотрит;

Он страстно обожает Гевестона;

Ему он треплет щеки, и на шее

Его он виснет, на ушко он шепчет

И улыбается ему в лицо.

Когда же я приду, он хмурит брови

Как будто говоря: "Иди отсюда;

Ты видишь, у меня здесь Гевестон".

Мортимер Старший

Не странно ли, что так он околдован?

Мортимер Младший

Вернитесь, королева, во дворец!

Лукавого француза мы изгоним

Иль жизнь мы отдадим, но до того

Король отдаст корону. Мы сильны,

И мы посмеем отомстить за все.

Архиепископ Кентерберийский

Над королем мечом не потрясайте.

Ланкастер

Мы только Гевестона растрясем.

Уорик

Один исход - война; иначе он

Останется.

Королева Изабелла

Так пусть же остается!

Чтоб не страдал король от мятежей,

Согласна я уныло жизнь влачить,

А он пусть развлекается как хочет

И веселится со своим любимцем.

Архиепископ Кентерберийский

Послушайте! Чтобы помочь беде,

Все члены королевского совета,

Включая нас, пусть соберутся вместе

И постановят сообща, что должен

Быть изгнан Гевестон. Составим акт

И руку и печать к нему приложим.

Ланкастер

Что постановим мы - король разрушит.

Мортимер Младший

Тогда по праву на него восстанем.

Уорик

Скажите нам, милорд: где будет встреча?

Архиепископ Кентерберийский

В Нью-Темпле.

Мортимер Младший

Хорошо.

Архиепископ Кентерберийский

Теперь прошу вас

Поехать в Ламбет: там я буду с вами.

Ланкастер

Согласны!

Мортимер Младший

Государыня, прощайте.

Королева Изабелла

Прощайте, милый Мортимер. Не дайте

Ради меня восстать на короля.

Мортимер Младший

Да, если убедят его слова...

А если нет - я должен!

Уходят.

СЦЕНА 3

Зал во дворце.

Входят Гевестон и Кент.

Гевестон

Представь, могущественный лорд Ланкастер,

Владелец стольких графств, что и ослу

Их не снести, и оба Мортимера,

Изрядные буяны, и Гай Уорик,

Отважный рыцарь, в Ламбет удалились...

Кент

Что ж, в добрый час! Пусть там и остаются.

СЦЕНА 4

Нью-Темпл.

Входят Ланкастер, Уорик, Пембрук, Мортимер

Старший, Мортимер Младший, архиепископ

Кентерберийский и свита.

Ланкастер

Декрет составлен об его изгнанье.

Угодно ли, милорд, вам подписать?

Архиепископ Кентерберийский

Бумагу дайте мне.

(Подписывает, за ним другие.)

Ланкастер

Скорей, милорд!

Не терпится мне имя подписать.

Уорик

А мне не терпится еще сильнее,

Чтоб поскорей он был отсюда выслан.

Мортимер Младший

Угрозой будет имя Мортимера

Для короля, пока наглец не пал.

Входят король Эдуард, Гевестон и Кент; король садится на трон и усаживает

Гевестона рядом с собой. Лорды ропщут.

Король Эдуард

Вас злит, что Гевестон со мною рядом?

Но так угодно нам. То наша воля.

Ланкастер

Вы мудро поступили, государь,

Его с собою рядом посадив:

Здесь графу новому всего надежней.

Мортимер Старший

Как может благородный человек

Вид этот вынести? Quam male conveniunt!

{\* Как плохо они друг к другу подходят! (лат.).}

Смотри, наглец глядит с каким презреньем!

Пембрук

Львы царственные не должны ласкать

Ползущих муравьев!

Уорик

Вассал презренный!

Как Фаэтон, ты жаждешь править солнцем?

Мортимер Младший

Паденье близко; их войска разбиты.

Мы не потерпим, чтобы так надменно,

Так дерзко сверху вниз на нас глядели.

Король Эдуард

Изменника хватайте Мортимера!

Мортимер Старший

Изменника хватайте Гевестона!

Хватают Гевестона, чтобы его увести.

Кент

Так долг вы воздаете королю?

Уорик

Долг знаем - пусть себе он равных знает.

Король Эдуард

Куда его хотите увести?

Остановитесь, или вы умрете!

Мортимер Старший

Мы не изменники - нам не грози!

Гевестон

Нет, не грозите им, а укротите.

Когда бы я был королем...

Мортимер Младший

Ты - раб!

Едва ли по рожденью дворянин.

Что там толкуешь ты о короле?

Король Эдуард

Будь даже он мужик, он мой любимец!

И я склониться перед ним заставлю

Высокомернейшего из всех вас.

Ланкастер

Милорд, не смеете вы нас бесчестить.

Ну, Гевестона подлого долой!

Мортимер Старший

И Кента, что к нему так благосклонен.

Стража уводит Кента и Гевестона.

Король Эдуард

Нет, вы теперь уж и на короля

Насильственную поднимите руку.

Ты, Мортимер, садись на трон Эдуарда.

Ланкастер, Уорик, вы венец наденьте.

Бывал ли так, как я, король унижен?

Ланкастер

Учись, король, учись вперед и нами

И государством лучше управлять.

Мортимер Младший

За наш поступок наша кровь - ответчик.

Уорик

Спесь выскочки не можем мы стерпеть!

Король Эдуард

Я онемел от бешенства и злобы.

Архиепископ Кентерберийский

Не гневайтесь. Терпенье, государь!

Взгляните лишь на то, что решено

Советниками вашими здесь было.

Мортимер Младший

Милорды, мы сейчас должны быть стойки.

Добьемся своего или умрем.

Король Эдуард

Так вот что, пэры дерзкие, вам нужно?

Но прежде, чем мой милый Гевестон

Со мною разлучится, этот остров

Всплывет над океаном и, блуждая,

К неведомым материкам пристанет.

Архиепископ Кентерберийский

Вы знаете, что папский я легат.

В знак верности святейшему престолу

Изгнанье, как и мы, здесь подпишите.

Мортимер Младший

(архиепископу)

А если не согласен он, его

Ты прокляни - тогда его мы свергнем

И можем короля избрать другого.

Король Эдуард

Ах так? Но все же я не уступлю.

Кляни меня, свергай, что хочешь делай!

Ланкастер

Тогда не медлите, скорее к делу!

Архиепископ Кентерберийский

Припомни, как был оскорблен епископ.

Иль изгони того, кто это сделал,

Или всех лордов я освобожу

От верности тебе и от присяги.

Король Эдуард

(в сторону)

Не выгодно грозить - я буду ласков.

(Громко.)

Я повинуюсь папскому легату

И канцлером его я назначаю;

Ланкастера - великим адмиралом

Над нашим флотом; оба Мортимера

Получат графский сан. Лорд Уорик Север

Получит в управленье.

(Обращаясь к одному из мятежных лордов.)

Ты же - Уэльс.

Но если даже этого всего

Вам мало, королевство разделите

Между собой на много королевств,

И мне лишь уголок иль закоулок

Оставьте, чтобы в нем свободно мог

Я жить счастливо с милым Гевестоном.

Архиепископ Кентерберийский

Нет, нет. Решенье наше неизменно.

Ланкастер

Скорей подписывайте.

Мортимер Младший

Но за что

Вы любите того, кто всем противен?

Король Эдуард

За то, что больше всех меня он любит.

Ах, гибели желают Гевестона

Лишь грубые и дикие сердца.

Вы благородны - сжальтесь же над ним!

Уорик

Вы царственны - так сбросьте же его!

Во избежанье срама подпишите,

И пусть скорей уедет негодяй.

Мортимер Старший

Поторопите же его, милорд.

Архиепископ Кентерберийский

Согласны ль из страны его изгнать вы?

Король Эдуард

Я вижу - должен, потому - согласен.

Вместо чернил слезами подпишу.

(Подписывает.)

Мортимер Младший

Король любовью к Гевестону болен.

Король Эдуард

Ну вот, все сделано. Теперь отсохни,

Проклятая рука!

Ланкастер

Сюда давайте.

Велю на улицах я огласить.

Мортимер Младший

Я послежу, чтоб он скорей уехал.

Архиепископ Кентерберийский

Теперь я успокоился.

Уорик

Я тоже.

Пембрук

Народу это будет доброй вестью.

Ланкастер

Ну, доброй или нет, а здесь наверно

Уж не замешкается Гевестон.

Все уходят, кроме короля Эдуарда.

Король Эдуард

Как быстро побежали все они,

Чтобы изгнать того, кого люблю я!

Для блага б моего не шевельнулись!

Как подчиниться мог король попу?

Спесивый Рим, ты наплодил вот этих

Холопов суеверных и надменных!

Они блистают, залитые светом

Свечей твоих антихристовых храмов.

Спалю я зданья ветхие твои,

И в прах падут твердыни папских замков,

И от поповских трупов Тибр распухнет;

И берег вырастет от их гробов.

А что до пэров, ладящих с попами,

Не буду королем я, если только

Всех до последнего не истреблю!

Входит Гевестон.

Гевестон

Милорд, повсюду шепчутся. Я слышу,

Что изгнан я и должен удалиться.

Король Эдуард

Все это правда, милый Гевестон...

О, если б это было ложью! Папский

Легат решил, что должен ты уехать -

Иль буду свергнут я. Царить хочу я,

Чтоб отомстить им; потому, друг нежный,

Будь терпелив. Живи где хочешь. Вдоволь

Я золота тебе пришлю. Недолго

Ты будешь там, иль я к тебе приеду, -

Ведь дружба не угаснет никогда.

Гевестон

Так вся моя надежда обратилась

В ад горести?

Король Эдуард

Не разрывай мне сердце

Своими слишком острыми словами:

Коль изгнан ты, сам от себя я изгнан.

Гевестон

Нет, не изгнанье ранит Гевестона -

Разлука с вами, в чьем любовном взоре

Заключено все счастье Гевестона;

Ни в чем другом блаженства нет ему.

Король Эдуард

Одно гнетет истерзанную душу -

Что едешь ты, хочу того иль нет.

В Ирландию наместником моим

Тебя я назначаю. Там и жди,

Пока судьба домой не призовет.

Возьми портрет мой; твой носить я буду...

Они обмениваются портретами.

О, если б мог тебя я скрыть, как это!

Как был бы счастлив! А теперь - увы!..

Гевестон

Не так уж мало - жалость короля!

Король Эдуард

Отсюда не уйдешь - тебя я спрячу.

Гевестон

Меня найдут - и станет боль больней.

Король Эдуард

Боль от бесед и нежных слов растет,

Поэтому с объятием немым

Расстанемся. Нет, Гевестон, постой!

Так я тебя покинуть не могу.

Гевестон

В ответ на каждый взгляд вам я слезу

Роняю. Видите, я должен ехать -

Не растравляйте же печаль мою.

Король Эдуард

Немного быть тебе осталось здесь, -

Дай на тебя мне вдоволь наглядеться.

Пойдем, друг милый; провожу тебя.

Гевестон

Разгневаются пэры.

Король Эдуард

Не считаюсь

Я с гневом их. Пойдем же. Если б мы

Могли вернуться вместе, как идем!

Входит королева Изабелла.

Королева Изабелла

(королю Эдуарду)

Куда идете вы?

Король Эдуард

Ко мне не ластись,

Французская ты шлюха! Убирайся!

Королева Изабелла

К кому ж мне ластиться, как не к супругу?

Гевестон

А к Мортимеру, с кем вы, королева

Бесчестная... Я дальше не скажу...

Об остальном вы, государь, судите.

Королева Изабелла

Мне горько это слушать, Гевестон!

Ты, развратитель мужа моего,

Пособник всем его страстям, - вдобавок

На честь мою набросить хочешь тень!..

Гевестон

Я не хотел... простите, королева...

Король Эдуард

Близка ты слишком с этим Мортимером,

Твоими происками друг мой изгнан.

Но я хочу, чтобы со мною лордов

Ты помирила, или я с тобой

Уж никогда не помирюсь.

Королева Изабелла

Супруг мой,

Вы знаете - над этим я не властна.

Король Эдуард

Так прочь тогда! Ко мне не прикасайся.

Пойдем, мой Гевестон.

Королева Изабелла

Подлец, супруга

Ты у меня крадешь!

Гевестон

Нет, у меня

Вы короля украли, госпожа.

Король Эдуард

Не говори с ней; пусть грустит и чахнет.

Королева Изабелла

Чем заслужила я слова такие?

Как бедной Изабелле дорог ты,

Свидетель - эти слезы Изабеллы,

Свидетель - сердце, что тобой разбито.

Король Эдуард

Свидетель небо, как ты мне мила,

Так плачь! Но до тех пор, пока не будет

Мой друг мне снова возвращен, знай твердо,

Что на глаза тебя я не пущу!

Король Эдуард и Гевестон уходят.

Королева Изабелла

О, горе бедной, жалкой королеве!

О, если бы в тот час, что на корабль

Взошла я, с милой Францией расставшись,

Волшебница, идущая по волнам,

Цирцея бы мой образ подменила,

Или в день свадьбы кубок Гименея

Наполнен был бы ядом, или руки,

Что обняли, меня бы задушили,

И я бы не жила, чтоб не видать,

Как милый мой король меня бросает!

Я, как безумная Юнона, землю

Наполню рокотом стенаний, криков.

Ведь никогда Юпитер не любил

Так Ганимеда бешено, как ныне

Проклятого он любит Гевестона.

Но это гнев его еще усилит...

Должна я умолять его, быть нежной,

Стать средством к возвращенью Гевестона.

Увы, навек его он полюбил;

Увы, навек несчастною я буду.

Входят Ланкастер, Уорик, Пембрук, Мортимер

Старший и Мортимер Младший.

Ланкастер

Сестра владыки Франции... Глядите,

Она бьет в грудь себя, ломает руки!

Уорик

Боюсь, король с ней дурно обошелся.

Пембрук

Бездушен, кто святую оскорбляет.

Мортимер Младший

Я знаю, из-за Гевестона много

Уж плакала она.

Мортимер Старший

Но он уехал.

Мортимер Младший

(королеве Изабелле)

Что королева Англии прикажет?

Королева Изабелла

Ах, Мортимер, уж вырвалась наружу

Вся ненависть его! Король признался,

Что он меня не любит.

Мортимер Младший

Отплатите

Ему за то, лишив своей любви.

Королева Изабелла

Нет, лучше тысячу смертей стерплю я, -

Хоть тщетно я люблю: он не полюбит.

Ланкастер

Не бойтесь, государыня. Уехал

Его любимец, и он скоро бросит

Все прихоти беспутные свои.

Королева Изабелла

О, никогда, Ланкастер! Мне велел он

Молить вас всех вернуть его любимца.

Так хочет мой супруг, и я должна

Исполнить это или навсегда

От взора короля быть отлученной.

Ланкастер

Вернуть его? Нет, никогда! Вернуться

Он может только трупом, что волна

Прибьет к нам после кораблекрушенья.

Уорик

Чтоб зрелищем таким полюбоваться,

Охотно насмерть мы коней загоним.

Мортимер Младший

Но неужели вправду вы хотите,

Чтоб мы его вернули?

Королева Изабелла

Мортимер,

Покуда он не будет возвращен,

Разгневанный король мне приказал

Уйти и во дворце не появляться.

Так если дорожишь мной, если любишь,

Будь за меня ходатаем у пэров.

Мортимер Старший

Что б ты ни говорила, я решил.

Ланкастер

И я. Разубедите королеву.

Королева Изабелла

Нет, пусть разубедит он короля:

Ведь я прошу не по своей охоте.

Уорик

Тогда не защищай его; пусть едет.

Королева Изабелла

Себя я защищаю, не его.

Пембрук

Бесцелен спор; вы нас не убедите.

Мортимер Младший

О королева, не щади ту рыбу,

Что, пойманная, умертвит того,

Кто выловил ее: я говорю

О мерзостной акуле Гевестоне,

Что уж плывет сейчас в Ирландских водах.

Королева Изабелла

Присядем, милый Мортимер; тебе я

Такие основанья приведу,

Что ты согласье дашь вернуть его.

Мортимер Младший

Нет, нет! Однако выскажите все.

Королева Изабелла

Но только чтоб никто нас не услышал.

(Отходит с Мортимером Младшим в сторону и тихо

с ним говорит.)

Ланкастер

Хотя бы королева Мортимера

И убедила, вы тверды, милорды,

И будете со мной?

Мортимер Старший

Я не пойду

Против племянника.

Пембрук

Не бойтесь, он

От слов ее решенья не изменит.

Уорик

Нет? Посмотри, как королева просит.

Ланкастер

Да, но в глазах его - отказ холодный.

Уорик

Вот улыбнулась... Нет, клянусь я жизнью

Что изменилось мнение его.

Ланкастер

Чем уступить, скорей лишусь я друга.

Мортимер Младший

(подходит к ним)

Да, это сделать нам необходимо.

Вы, лорды, знаете, что ненавижу

Я Гевестона подлого; надеюсь,

Что в этом вы уверены, - и все же

Прошу его вернуть: не для него,

Для нашей пользы и для государства,

Для блага короля.

Ланкастер

Фу, Мортимер!

Себя ты не позорь. Ведь как же может

Быть правильным, что мы его изгнали,

И то, что возвращаем мы его?

Так белое мы черным сделать можем,

В ночь темную день ясный превратить.

Мортимер Младший

Милорд Ланкастер, взвесьте основанья.

Ланкастер

Нет основанья честного, чтоб были

Два противоположные решенья.

Королева Изабелла

А все ж, милорд, его соображенья

Вы выслушать должны.

Уорик

Все, что он скажет,

Ничто, и мы решились.

Мортимер Младший

Не хотите,

Чтоб умер Гевестон?

Пембрук

Когда б он умер!

Мортимер Младший

Тогда, милорд, я должен слово взять.

Мортимер Старший

Софиста не разыгрывай, племянник.

Мортимер Младший

Все это делаю я из усердья

Горячего, чтоб короля исправить

И пользу государству принести.

Иль не известно вам, что Гевестон

Успел собрать немалую казну?

С ней множество друзей добудет он

В Ирландии и сможет побороться

С могущественнейшим из нас. Пока

Он жить там будет, окружен любовью,

Нам будет трудно одолеть его.

Уорик

Милорд Ланкастер, тут подумать надо.

Мортимер Младший

А если жить он будет среди нас,

У всех лишь вызывая отвращенье, -

Как просто будет подкупить раба,

Чтоб лорда он приветствовал кинжалом!

И нам придется не карать убийцу,

А похвалить за смелое деянье

И в хрониках навек его прославить,

Как очистителя страны от язвы.

Пембрук

Он правду говорит.

Ланкастер

Но почему же

Не сделано все это было раньше?

Мортимер Младший

Никто об этом раньше не подумал,

Добавлю я; когда он будет знать,

Что в нашей власти и изгнать его

И возвратить домой, опустит он

Флаг гордости своей и побоится

Скромнейшего обидеть дворянина.

Мортимер Старший

А если не смирится он, племянник?

Мортимер Младший

Тогда найдем какой-нибудь предлог,

Чтобы поднять восстанье. Без причины

Его начать - то было бы изменой.

Ведь, помня о покойном короле,

Народ и сыну верность сохраняет.

Но он не стерпит, чтобы гриб поганый,

Внезапно выросший в одну лишь ночь,

Граф Корнуэльский, уничтожил все

Дворянство наше. Если же народ

С дворянством будет заодно, злодея

Уж сам король не сможет оберечь,

И из берлоги самой защищенной

Его мы вытащим. Когда не в силах

Я буду это выполнить, милорды,

Меня таким же низменным рабом,

Как Гевестон, считайте.

Ланкастер

На таких

Условиях уступит и Ланкастер.

Пембрук

Согласен Пембрук.

Уорик

Также я.

Мортимер Старший

И я.

Мортимер Младший

Такой ответ - мне лучшая награда.

К услугам вашим будет Мортимер.

Королева Изабелла

И если Изабелла эту милость

Забудет, пусть останется всю жизнь

Потерянной и брошенной. Смотрите,

Вот, кстати, и король. Он проводил

В путь графа Корнуэльского. Теперь

Он возвращается; и эта новость

Порадует его. Но все ж не больше,

Чем радует меня. Его люблю я

Ведь больше, чем он любит Гевестона.

Когда бы он меня хоть вполовину

Любил так сильно, как его люблю я,

Тогда счастливой я была б втройне!

Входит король Эдуард в печальном раздумье.

Король Эдуард

Ушел он, и в разлуке я тоскую.

Ах, никогда печаль так близко к сердцу

Не подступала, как теперь тоска

О милом Гевестоне! О, когда бы

Ценой венца я мог его вернуть,

Врагам охотно отдал бы венец -

И выигравшим я себя считал бы,

Что дешево такого дорогого

Купил я друга.

Королева Изабелла

(тихо Мортимеру)

Слушайте, как он

Вздыхает томно о своем любимце.

Король Эдуард

По наковальне сердца бьет печаль,

Как тяжкий молот в кузнице циклопов;

От грохота ее мой ум мутится.

И я объят тоской по Гевестоиу.

Ах, если б фурия из ада вышла

Бескровная, чтоб поразить меня

Моим же царским скипетром в тот час,

Когда пришлось мне бросить Гевестона!

Ланкастер

Diablo! {Черт побери! (исп.).} Как эти страсти нам назвать?

Королева Изабелла

Супруг любезный, я с вестями к вам.

Король Эдуард

О чем вы с Мортимером толковали?

Королева Изабелла

О том, что Гевестон обратно вызван.

Король Эдуард

Что? Как? Обратно вызван Гевестон? -

Весть слишком сладкая, чтоб правдой быть!

Королева Изабелла

А если правда - мне любовь вернете?

Король Эдуард

Чего б не сделал я, чтоб было так!

Королева Изабелла

Для Гевестона - не для Изабеллы...

Король Эдуард

Нет, для тебя, прекрасной королевы!..

Когда любить ты стала Гевостона,

Тебе на шею золотую цепь

Надену я, ценя твою защиту.

(Заключает ее в свои объятия.)

Королева Изабелла

Мне драгоценностей иных не надо,

Супруг мой милый. Только те, что шею

Сейчас мне обхватили, я ценю.

Я этим лишь сокровищем богата.

О, бедной Изабелле поцелуй

Жизнь возвратит.

Король Эдуард

Пожмем друг другу руки -

То будет нашим новым обрученьем.

Королева Изабелла

Счастливей первого оно пусть будет!

Теперь приветливо поговорите

С собравшимися лордами: они,

Чтоб вам служить, ждут ласкового взгляда

И на коленях воздают вам честь.

Король Эдуард

Ланкастер смелый, обними меня,

И так же, как от солнца тучи тают,

Пусть от улыбки короля растает

Вся ненависть. Живи со мною в дружбе!

Ланкастер

Такой привет наполнил счастьем сердце.

Король Эдуард

А Уорик будет первый наш советник,

Пусть эти кудри белые украсят

Пышнее кружев и шелков мой двор;

И если в чем я ошибусь, мой Уорик,

То пожури меня.

Уорик

Мой государь,

Меня убейте, если оскорблю вас.

Король Эдуард

При церемониях, на торжествах

Пусть меч несет пред королем мой Пембрук.

Пембрук

И этот меч за вас сражаться будет.

Король Эдуард

Но почему наш юный Мортимер

Сторонится? Над королевским флотом

Прими начальство. Если ж эта должность

Высокая тебе не по душе,

Я лордом-маршалом тебя назначу.

Мортимер Младший

Король мой, в бой я поведу солдат,

Чтоб Англии дать мир, а вам покой.

Король Эдуард

(Мортимеру Старшему)

Что ж вас касается, лорд Мортимер,

То нелегко достойную награду

Найти для вас за славные победы,

Что за морем одерживали вы:

Тут должности обычной слишком мало.

Примите же начальство над войсками,

Что на шотландцев ринуться готовы.

Мортимер Старший

Мой добрый государь, меня высоко

Почтили вы; мне по сердцу война.

Королева Изабелла

Силен король английский и богат

Теперь любовью наших знатных пэров.

Король Эдуард

Да, Изабелла, никогда еще

На сердце не бывало у меня

Так весело и так легко. Немедля

Пусть наш приказ отправит к Гевестону

В Ирландию коронный секретарь.

Входит Бомонт с приказом.

Лети же, Бомонт, как Ирида быстро

Иль как гонец Юпитера Меркурий.

Бомонт

Исполнено все будет, государь.

(Уходит.)

Король Эдуард

Лорд Мортимер, примите должность вашу.

Теперь пойдем на королевский пир,

Когда же Корнуэльский граф, наш друг,

Приедет, общий мы турнир назначим

И свадьбу мы отпразднуем его,

Известно ль вам, что я ему сосватал

Дочь Глостера, племянницу мою?

Ланкастер

Мы слышали об этом, государь.

Король Эдуард

В тот день, - не для него, так для меня, -

Кто первый там отпразднует победу,

Пусть не щадит издержек. За любовь

Я всех вознагражу.

Уорик

Пусть ваша милость

И в этом и в другом повелевает.

Король Эдуард

Благодарю вас, Уорик благородный.

Пойдемте же и будем пировать.

Вес уходят, кроме обоих Мортимеров.

Мортимер Старший

В Шотландию мне надо. Ты, племянник,

Уж больше не противься королю.

Он от природы ласков и спокоен.

И, видя, как он любит Гевестона,

Ты в этом царской воле не препятствуй.

Любимцы были у владык могучих:

Великий Александр Гефестиона

Любил, и Геркулес скорбел о Гиле,

Ахилл жестокий плакал о Патрокле.

Не только у владык любимцы были,

Но также у людей умнейших: Туллий

Любил Октавия, мудрец Сократ

Безумного любил Алкивиада...

Оставь же короля. Он юн, уступчив.

Он больше даст, чем пожелать мы можем.

Ты смело забавляй того пустого

И ветреного графа. А король

От этих игр, поверь, и сам отстанет,

Когда года созреют.

Мортимер Младший

Нет, меня

Его беспутный дух не огорчает.

Мне мерзко то, что столь рожденьем низкий,

По королевской милости возросший,

Так обнаглел, что кутит и пирует

На деньги государственной казны.

В то время как солдаты из-за платы

Задержанной бунтуют, на плечах

Он носит лорда годовой доход;

Он при дворе Мидасом гордым ходит,

И подлецы заморские за ним

Толпятся сотнями. Ливреи их

Так пышны, будто сам Протей явился,

Бог превращений. Никогда мужлана

Столь дерзкого я не видал. На нем

Короткий итальянский плащ, обшитый

Весь жемчугом, и на тосканской шляпе

Алмаз ценней короны королевской.

Когда под окнами дворца проходим,

Они смеются вместе с королем

И издеваются над нашей свитой

И шутят над одеждой нашей. Дядя,

Вот этого снести я не могу!

Мортимер Старший

Но изменился же король, ты видишь.

Мортимер Младший

Тогда я изменюсь и буду жить,

Чтобы служить ему. Но до тех пор,

Пока есть у меня рука и сердце

И меч, я выскочке не подчинюсь.

Вы знаете мой нрав. Идем же, дядя.

Уходят.

АКТ II

СЦЕНА 1

Зал в доме Глостера.

Входят Спенсер Младший и Болдок.

Болдок

Увы, граф Глостер, господин наш умер.

Кому же из дворян теперь служить

Намерен ты?

Спенсер Младший

Не Мортимеру только

И никому, кто с ним: ведь королю

Они враги, Знай, что мятежный лорд

Немного пользы принесет себе,

А нам еще поменьше. Только тот,

Кто в милости у короля, лишь словом

Единым может на всю жизнь возвысить.

Великодушный Корнуэльский граф -

Тот, на чье счастье возлагает Спенсер

Свои надежды.

Болдок

Что ж ты хочешь быть

Его слугой?

Спенсер Младший

Ну нет: скорее - другом.

Ко мне он расположен и, пожалуй,

Меня бы предпочел и королю.

Болдок

Он изгнан; на него надежды плохи.

Спенсер Младший

Терпенье! Надо подождать немного.

Мне сообщил сейчас один мой друг,

Что призван он опять; за ним послали.

И только что придворная пришла

К нам почта - к нашей госпоже письмо

От короля. Когда она читала,

Все улыбалась - потому, наверно,

Что там о Гевестоне речь идет,

Ее любимом.

Болдок

Да, на то похоже.

С тех пор как изгнан Гевестон, она

И не гуляет, не выходит вовсе.

Казалось мне, что брак не состоится

И что его изгнанье изменило

Ее намеренья.

Спенсер Младший

Нет, госпожи

Упорна первая любовь. Поставлю

Я жизнь мою против твоей, она

Добьется Гевестона.

Болдок

Я надеюсь,

Тогда через нее и я возвышусь,

Ее ребенком я читать учил.

Спенсер Младший

Учительство свое должны вы бросить,

Как дворянин вести себя должны.

Не черною одеждой с узкой лентой,

Не бархатным плащом, подбитым шерстью,

Не нюхая цветочек и держа

Платок в руке, не длинными речами

В конце обеда, не поклоном низким

Перед дворянами, не жалким взглядом

Из-под ресниц, не повторяя: "Право,

Как вашей светлости угодно будет", -

Заслужите вы милость сильных мира.

Должны быть дерзким вы, развязным, гордым,

Решительным, а иногда ударить,

Когда представится удобный случай.

Болдок

Ты знаешь, Спенсер, что я ненавижу

Все эти церемонные безделки

И лишь из ханжества их применяю.

Но мой покойный господин был строг, -

За пуговицы осуждал большие,

Хоть у меня они всегда бывали

Не более булавочной головки.

Я даже стал похож на капеллана,

Хотя в душе достаточно беспутен

И к шалостям разнообразным склонен.

Я не из тех педантов-простаков,

Что без propterea quod {\*} не скажут слова.

{\* Вследствие чего (лат.).}

Спенсер Младший

Но вы из тех, кто quandoquidem {\*} скажет

И дар имеет, чтоб спрягать глагол.

{\* Учитывая сие (лат.).}

Болдок

Довольно шуток. Госпожа идет.

Входит племянница короля Эдуарда.

Племянница короля Эдуарда

(не замечая Болдока и Спенсера)

Не так была я сражена известьем,

Что изгнан он, как радуюсь теперь,

Узнав, что он вернется. Он мне пишет!

Зачем, любимый, просишь ты прощенья?

Я знаю, ты не мог ко мне приехать.

(Читает.)

"С тобою жить в разлуке я не в силах".

Вот доказательство его любви.

(Читает.)

"Пусть смерть возьмет меня, когда забуду".

Побудь же там, где Гевестон уснет,

(Прячет письмо на груди у себя.)

Теперь прочту письмо от короля.

(Распечатывает письмо от короля и читает его.)

Он хочет, чтобы ко двору сейчас

Я ехала - встречать там Гевестона.

К чему же медлить мне, когда он пишет

О дне, назначенном для нашей свадьбы?

(Замечает Болдока и Спенсера.)

Кто там? Эй, Болдок! Прикажи сейчас же,

Чтоб подали карету. Еду я.

Болдок

Исполнено все будет, госпожа.

Племянница короля Эдуарда

И встреть меня у парковой ограды.

Болдок уходит.

А вы поедете со мною, Спенсер.

Есть радостные вести у меня:

Граф Корнуэльский едет ко двору

И будет там одновременно с нами.

Спенсер Младший

Я знал, что государь его вернет!

Племянница короля Эдуарда

И если все случится, как надеюсь,

Твоя не будет позабыта служба.

Спенсер Младший

Благодарю покорно вашу светлость.

Племянница короля Эдуарда

Идем же. Мне не терпится там быть.

Уходят.

СЦЕНА 2

Тайнмутский замок.

Входят король Эдуард, королева Изабелла,

Кент, Ланкестор, Мортимер Младший, Уорик,

Пембрук и свита.

Король Эдуард

Попутный ветер... Что ж не едет он?

Боюсь, неласково с ним было море.

Королева Изабелла

Смотри, Ланкастер, как король взволнован.

К любимцу мысли все устремлены...

Ланкастер

Мой государь...

Король Эдуард

Что? Вести есть? Что? Гевестон приехал?

Мортимер Младший

Все Гевестон! Внемлите, государь:

У вас дела найдутся посерьезней -

Вступил в Нормандию король французский.

Король Эдуард

Ах, пустяки! Мы выгоним его

Когда угодно. Мортимер, скажи;

Для празднеств государственных, что мы

Назначили, какой девиз ты выбрал?

Мортимер Младший

Простой. Не стоит даже говорить.

Король Эдуард

Прошу тебя, скажи.

Мортимер Младший

Ну, если так

Желаете, вот он: высокий кедр,

Цветущий пышно, и на верхних ветках

Там королевские орлы сидят,

Но точит червь кору и проползает

Он в высочайшую из всех ветвей.

Девиз же: "Aeque tandem" {\*}.

{\* Равны в конечном итоге (лат.) -

то есть червь доберется до самого верха

дерева.}

Король Эдуард

А ваш, милорд Ланкастерский, каков?

Ланкастер

А мой девиз темней, чем Мортимера.

Рассказывает Плиний, что есть рыба

Летающая; все другие рыбы

Ее за то смертельно ненавидят.

Когда ее преследуют, она

Взлетает в воздух, но ее хватает

Там птица. Я велел нарисовать

Ту рыбу. А девиз: "Ubique mors est" {\*}.

{\* Всюду смерть (лат.).}

Кент

Ланкастер наглый! Подлый Мортимер!

Вот какова любовь к монарху ваша?

Вот плод, что примиренье принесло?

Словами выражаете вы дружбу,

А на щитах рисуете вражду?

Иначе это не назвать, как тайным

И королю и графу оскорбленьем.

Королева Изабелла

Супруг любезный, будьте же спокойны:

Они все любят вас.

Король Эдуард

Меня не любят

Все те, кто Гевестона ненавидит.

(Мортимеру Младшему.)

Я кедр - не пробуйте меня свалить,

А вы - орлы. Как ни парили б вы,

Есть путы у меня, чтоб вас унизить.

И будет "Aeque tandem" червь кричать

Надменнейшему из британских пэров.

(Ланкастеру.)

Его с летающей сравнил ты рыбой.

Но нет чудовища такого в море,

Нет гарпии, чтоб проглотить его.

Мортимер Младший

(тихо Ланкастеру)

Когда к нему так милостив теперь он,

В присутствии его что будет делать?

Ланкастер

(тихо, Мортимеру Младшему)

Увидим это. Вот светлейший лорд.

Входит Гевестон.

Король Эдуард

Мой Гевестон, приветствует тебя

И замок Тайнмутский и в нем - твой друг.

Я изнемог, исчах в разлуке. Если

Данаю, запертую в медной башне,

Сильней желали женихи, и гнев

В них рос сильней, так и со мной случилось;

Но увидать тебя - сильнее радость,

Чем было горе при твоем отъезде

Для моего рыдающего сердца.

Гевестон

Король мой дорогой и повелитель,

Хоть ваша речь мою опередила;

Все ж есть слова, чтоб высказать мне радость.

Пастух, измученный морозом лютым,

Не так резвится, увидав весну,

Как я, ваше величество увидя.

Король Эдуард

Никто из вас не хочет Гевестона

Приветствовать?

Ланкастер

Приветствовать? О да!

Привет, лорд-камергер, от нас примите!

Мортимер Младший

Привет вам, добрый Корнуэльский граф.

Уорик

Привет, милейший лорд, правитель Мена!

Пембрук

Привет вам, господин наш секретарь!

Кент

Брат, слышите вы их?

Король Эдуард

При мне бароны

И графы снова так вот говорят?

Гевестон

Король, таких обид мне не снести!

Королева Изабелла

(в сторону)

Увы мне! Здесь опять раздор начнется.

Король Эдуард

(Гевестону)

Обиды эти в глотки им верни!

Я дозволяю; я твой поручитель.

Гевестон

Вы, низкие, тупые и своей

Породою гордящиеся графы,

Сидите в ваших замках, обжираясь

Говядиной, которого вассалы

Снабжают вас; сюда же не являйтесь

И не дерзайте нагло насмехаться

Над Гевестоном, чей высокий разум

Так низко никогда не опускался,

Чтоб взглядом удостоить подлецов.

Ланкастер

Но я вот этим удостою вас.

(Вынимает меч, намереваясь заколоть Гевестона.)

Общее смятение.

Король Эдуард

Предательство! Измена! Где изменник?

Пембрук

Любой из нас!

Король Эдуард

Скорее Гевестону

Охрану дать и увести отсюда!

Они его убьют.

Гевестон

Пусть жизнь твоя

Расплатой будет за твою измену!

Мортимер Младший

Нет, сам ты жизнью нам заплатишь, раб!

Когда б мне только меч не изменил...

(Ранит Гевестона.)

Королева Изабелла

О Мортимер безумный! Что ты сделал?

Мортимер Младший

Не более того, за что ответить

Готов я, если был бы он убит.

Свита обступает Гевестона и уводит его.

Король Эдуард

Но более того, за что ты сможешь

Ответить, хоть он жив. За этот бунт

Мне дорого заплатите вы оба.

Прочь с глаз моих! Для вас закрыт дворец.

Мортимер Младший

Мне из-за Гевестона во дворец

Не будет заперт вход.

Ланкастер

Его мы стащим

На плаху за уши.

Король Эдуард

Поберегите

Свои вы головы. Его - надежна.

Уорик

Венец свой берегите, если вы

Его поддерживаете упорно.

Кент

Твои слова срамят твой возраст, Уорик.

Король Эдуард

Против меня они все в заговоре,

Но, если буду жив, я растопчу

Те головы, что думают меня

Презрением сегодня растоптать.

Пойдем же, Эдмунд, собирай войска.

Война должна сбить спесь с баронов этих.

Король Эдуард, королева Изабелла и Кент уходят.

Уорик

Скорее в наши замки! Государь

Разгневан.

Мортимер Младший

Пусть он в гневе и погибнет.

Ланкастер

Переговоры с ним уж невозможны:

Он хочет нас оружием смирить.

Поэтому совместно здесь должны мы

Решить: добьемся смерти Гевестона.

Мортимер Младший

Клянусь, проклятый раб не будет жить!

Уорик

Погибнуть должен он, иль пусть умру я.

Пембрук

Такую же приносит клятву Пембрук.

Ланкастер

А также и Ланкастер. Пусть герольды

Передадут наш вызов королю,

И пусть народ английский поклянется,

Что он низвергнет Эдуарда с трона.

Входит гонец.

Мортимер Младший

Откуда письма?

Гонец

Из Шотландии.

(Вручает Мортимеру письма.)

Ланкастер

Как там живут наши друзья, кузен?

Мортимер Младший

Шотландцами захвачен в плен мой дядя.

Ланкастер

Мы выкупим его, не беспокойся!

Мортимер Младший

В пять тысяч фунтов выкуп тот назначен,

И должен уплатить его король.

Ведь за него сражаясь, взят он в плен,

Иду я к королю.

Ланкастер

Пойдем же вместе.

Уорик

Мы с лордом Пембруком одновременно

В Ньюкасл поедем войско собирать.

Мортимер Младший

За дело! Мы последуем за вами.

Ланкастер

Решительно вы действуйте и тайно.

Уорик

Ручаюсь в этом вам; уж постараюсь.

(Уходит с Пембруком.)

Мортимер Младший

А если он не выкупит его,

Его таким я громом оглушу,

Которого еще король не слышал

От подданного.

Ланкастер

Хорошо. И в этом

Приму участье я. Эй-эй, кто там?

Входит один из телохранителей короля.

Мортимер Младший

Вот, кстати, здесь из стражи человек.

Ланкастер

Показывай дорогу.

Телохранитель

Но куда

Желают ваши светлости идти?

Мортимер Младший

Куда же, как не к королю, идти нам?

Телохранитель

Но государь желает быть один.

Ланкастер

Что ж, пусть желает. Говорить с ним будем.

Телохранитель

Милорд, вы не войдете.

Мортимер Младший

Не войдем?

Входят король Эдуард и Кент.

Король Эдуард

В чем дело? Что за шум? Ах, это вы!

(Хочет уйти.)

Мортимер Младший

Король, постойте; я с вестями к вам.

Шотландцами захвачен в плен мой дядя.

Король Эдуард

Внесите выкуп.

Ланкастер

Нет, внесите вы.

На службе вашей Мортимер взят в плен.

Мортимер Младший

И выкуп вы внесете, или вам...

Кент

Как, Мортимер, грозите вы ему?

Король Эдуард

Спокойно! Будет разрешенье вам

Сбор сделать для него по всей стране.

Ланкастер

Любимец Гевестон внушил вам это?

Мортимер Младший

Не так бедно семейство Мортимеров.

Но, если б земли нам пришлось продать,

Мы подняли б достаточно людей,

Чтоб вам хлопот наделать, государь.

Мы не просить, а требовать привыкли.

Король Эдуард

Вы долго будете мне досаждать?

Мортимер Младший

Раз мы теперь одни, я все скажу.

Ланкастер

Я тоже. А затем простимся с вами.

Мортимер Младший

Пустые празднества и маскарады,

Развратные спектакли и подарки,

Которыми осыпан Гевестон,

Твою казну и силы исчерпали,

И ропщущий, измученный народ

Впал в нищету.

Ланкастер

Жди мятежей, сверженья.

Из Франции уж выбиты твои

Израненные нищие солдаты

И стонут у ворот. О'Нейль свирепый

С толпой ирландских кернов на земле

Живет английской, нам не повинуясь.

Шотландцы подступают к стенам Йорка

И без сопротивления добычу

Богатую назад к себе уносят.

Мортимер Младший

Датчанин гордый властвует над морем,

Затем что безоружные твои

Суда стоят в порту на якорях.

Ланкастер

Из королей кто шлет к тебе послов?

Мортимер Младший

А кто, кроме льстецов, тебя здесь любит?

Ланкастер

И жалуется наша королева,

Сестра единственная Валуа,

Что ты ее совсем одну оставил.

Мортимер Младший

И наг твой двор; лишен он тех, кто славу

Пред миром государю придает.

О пэрах говорю, которых ты

Любить был должен; за тобою пасквиль

Бежит по улице; стихи, баллады

Слагают о падении твоем.

Ланкастер

И жители на северной границе,

Чьи сожжены дома, а жены, дети

Убиты, - мечутся и имена

Твое и Гевестона проклинают.

Мортимер Младший

Ты с знаменем распущенным лишь раз

Был в поле. И твои солдаты шли,

Будто актеры в блещущих одеждах,

Без лат, а сам ты, золотом залитый,

Верхом, смеясь над всеми, проезжал.

Кивая и тряся султаном ярким,

И с шлема женские свисали ленты.

Ланкастер

И потому насмешливый шотландец

Про нас такую песенку сложил:

"Английская дева, где суженый твой?

Уж он никогда не вернется домой.

Они все полегли.

Король ваш собрал превеликую рать -

Пришлось ему пятки свои показать.

Алал\_и\_, алал\_и\_!"

Мортимер Младший

Чтоб дядю моего освободить,

Уитмор продам.

Ланкастер

Что б мы ни потеряли,

Мечами все себе вернем с избытком.

Вы в гневе, государь? Так отомстите!

Увидите знамена наши скоро.

(Уходит с Мортимером Младшим.)

Король Эдуард

Кровь прилила... От гнева рвется сердце.

Меня травили часто эти пэры,

Но мстить не смел я, - велика их сила.

Ужели крик вот этих петухов

Льва ужаснет? Монарх, расправь же когти,

Чтоб кровь их жизней утолила голод

Всей ярости твоей. Теперь жестоким

Тираном стану я: пускай себя

Благодарят и каются, хоть поздно.

Кент

Я вижу, государь; страсть к Гевестону

Для государства и для вас - погибель.

Дворяне злобные теперь войной

Грозят вам. Брат мой, лучше навсегда

Отсюда изгоните Гевестона.

Король Эдуард

Ты Гевестону моему враждебен?

Кент

Да, и печалюсь, что был ласков с ним.

Король Эдуард

Изменник, прочь! Пой песни с Мортимером.

Кент

Пусть так, но только бы не с Гевестоном.

Король Эдуард

Прочь с глаз моих! И больше не являйся.

Кент

Не чудо, что своих ты пэров презрел,

Когда я, брат твой, так тобой отвергнут.

Король Эдуард

Прочь!

Кент уходит.

Бедный Гевестон! Кроме меня,

Нет у тебя друзей. Но пусть творят,

Что могут, - в Тайнмуте мы будем жить.

По стенам будем вместе с ним гулять.

А то, что графы город окружат,

Что до того мне? Вот идет сюда

Она, причина этих потрясений.

Входят королева Изабелла с племянницей

короля Эдуарда, две дамы, Гевестон, Болдок

и Спенсер Младший.

Королева Изабелла

Есть слух, что подняли оружье графы.

Король Эдуард

Есть слух, что вы сочувствуете им.

Королева Изабелла

Всегда подозреваете меня

Вы без причины...

Племянница короля Эдуарда

Дядя дорогой мой,

Любезней говорите с королевой.

Гевестон

(тихо, королю Эдуарду)

Ну, притворяйтесь, говорите нежно.

Король Эдуард

Прости мне, милая: забылся я.

Королева Изабелла

Охотно Изабелла вас прощает.

Король Эдуард

Таким стал храбрым Мортимер, что мне

Грозит в лицо войной междоусобной.

Гевестон

Что ж в Тауэр вы его не заключите?

Король Эдуард

Я не решаюсь. Он любим народом.

Гевестон

Тогда мы тайно устраним его.

Король Эдуард

Когда б они с Ланкастером, пируя,

За здравие друг друга осушили

Отравленных два кубка!.. Но довольно,

(Заметив Спенсера Младшего и Болдока.)

Кто эти люди - я хотел бы знать?

Племянница короля Эдуарда

Покойного здесь дяди двое слуг,

Что просятся на службу к вам, милорд.

Король Эдуард

Скажи, кто родом ты, и герб каков твой?

Болдок

Мне имя Болдок, и мое дворянство

Не из геральдики, а из Оксфорда.

Король Эдуард

Для дел моих тем боле ты пригоден.

Служи мне - и не будешь ты нуждаться.

Болдок

Благодарю покорно, государь.

Король Эдуард

А этого ты знаешь, Гевестон?

Гевестон

Да, знаю. Спенсером зовут его,

И у него хорошее родство.

Пусть вашему величеству он служит

Ради меня. Едва ли человека

Найдете вы достойнее его.

Король Эдуард

Что ж, послужи ради него мне, Спенсер.

Недолго возвышенья ждать тебе.

Спенсер Младший

Все титулы не так мне драгоценны.

Как милость государя моего.

Король Эдуард

Племянница, сегодня свадьбу вашу

Отпразднуем. Вот видишь, Гевестон,

Как ты мне мил: тебе даю я в жены

Племянницу, которая единой

Наследницею Глостера осталась.

Гевестон

Я знаю, через это очень многим

Я стану ненавистен. Мне, однако,

И злоба и любовь их безразличны.

Король Эдуард

Упрямые бароны власть мою

Не ограничат. Будет тот возвышен,

Кого я жаловать хочу. Пойдемте.

А после свадьбы на бунтовщиков

И их друзей мы двинемся войною.

Уходят.

СЦЕНА 3

Близ Тайнмутского замка.

Входят Ланкастер, Мортимер Младший, Уорик,

Пембрук и другие. К ним подходит только что вышедший

из замка Кент.

Кент

Милорды, из любви к отчизне нашей

Пришел я к вам и короля покинул.

И в вашей распре ради государства

Я первый жизнью жертвовать хочу.

Ланкастер

Боюсь, подосланы вы к нам нарочно,

Чтоб ложною любовью обмануть.

Уорик

Ведь он ваш брат, и вправе сомневаться

Мы в том, что вы восстали на него.

Кент

Порукою пусть будет честь моя;

Когда вам мало этого - прощайте.

Мортимер Младший

Останься, Эдмунд. Никогда не лгали

Плантагенеты; верим мы тебе.

Пембрук

Но в чем причина, что теперь его

Вы бросили?

Кент

Ланкастеру сказал я.

Ланкастер

И этого довольно. Знайте, лорды,

Что тайно прибыл Гевестон, что здесь

Он в замке веселится с королем.

С союзниками нашими взберемся

На стены и захватим их врасплох.

Мортимер Младший

Пойду на приступ я.

Уорик

Я за тобой.

Мортимер Младший

Трепещущее знамя наших предков,

Что было на пустынном берегу

У моря Мертвого водружено,

Откуда наше имя - Мортимеры,

Я подниму на замковую стену.

И барабан, военная тревога

Их оторвут от пира, прозвучав,

Как похоронный звон по Гевестону.

Ланкастер

Пусть не коснется короля никто.

Но Гевестону и его друзьям

Рассчитывать на жалость не придется.

Уходят.

СЦЕНА 4

Тайнмутский замок.

Вбегает король Эдуард, встречая входящего с другой

стороны Спенсера Младшего.

Король Эдуард

О Спенсер, где мой Гевестон, скажи?

Спенсер Младший

Боюсь, что он убит, мой государь.

Король Эдуард

Нет, вот он. Ну, теперь пускай они

Кого угодно убивают, грабят...

Входят королева Изабелла, племянница короля

Эдуарда, Гевестон и дворяне.

Бегите, лорды, взяты укрепленья!

Скорей на корабли и в Скарборо!

Мы с Спенсером сухим путем бежим.

Гевестон

Мой государь, останьтесь: вас не тронут.

Король Эдуард

Я им не верю. Гевестон, беги!

Гевестон

Прощай, король!

Король Эдуард

Племянница, прощай.

Племянница короля Эдуарда

Прощайте, милый дядя. До свиданья.

Король Эдуард

Прощай, мой милый Гевестон. Прощай же,

Племянница.

Королева Изабелла

Для бедной Изабеллы,

Для королевы - нет у вас прощанья?

Король Эдуард

Да-да, но только ради Мортимера,

Любовника ее.

Королева Изабелла

Свидетель небо,

Что только вас я одного люблю.

Уходят все, кроме королевы Изабеллы.

Так из моих объятий он бежит!

О, если бы весь остров эти руки

Могли обнять, чтоб притянуть его,

Иль слезы, что текут из глаз моих,

Смягчили это каменное сердце

И больше б мы вовек не расставались!

Входят Ланкастер, Уорик, Мортимер Младший

и другие. Снаружи звуки труб.

Ланкастер

Как мог сбежать он?

Мортимер Младший

Кто здесь? Королева?

Королева Изабелла

Да, Мортимер, та горе-королева,

Чье сердце еле живо и чьи вздохи

Всю иссушили внутренность, чье тело

Изнурено от безысходной скорби.

Устали эти руки короля

От Гевестона отвлекать, от злого,

Порочного. Все тщетно. Если я

Была с ним ласкова, он убегал

И улыбался своему любимцу.

Мортимер Младший

Довольно жалоб. Где король, скажите?

Королева Изабелла

Зачем король вам? Ищете его?

Ланкастер

Нет, госпожа, мы ищем Гевестона

Проклятого. Ланкастер не способен

Насилию подвергнуть государя.

Но государство мы хотим избавить

От Гевестона. Где он, нам скажите,

И где бы ни был он, тотчас умрет.

Королева Изабелла

Он в Скарборо морским путем поехал.

Гонитесь же за ним, он не уйдет.

Король не с ним, невелика и свита.

Уорик

Ланкастер, не теряйте время! В путь!

Мортимер Младший

Как вышло, что король расстался с ним?

Королева Изабелла

Он сделал это, чтобы ваше войско,

Разбившись для погони на две части,

Себя ослабило, и он, собрав

Свои полки, мог уничтожить вас.

Мортимер Младший

Здесь на реке фламандский есть корабль.

Скорее на борт! Кинемся в погоню!

Ланкастер

Тот ветер, что несет его, наполнит

Наш парус. На борт! Здесь лишь час пути.

Мортимер Младший

Останетесь вы в замке, госпожа?

Королева Изабелла

Нет, Мортимер, к супругу я поеду.

Мортимер Младший

Уж лучше с нами в Скарборо - водой!

Королева Изабелла

Вы знаете, как мнителен король,

Узнай он, что я с вами говорила,

Он честь мою поставит под сомненье.

Поэтому идите, Мортимер.

Мортимер Младший

Я не могу остаться, чтоб ответить.

Но, госпожа, судите Мортимера,

Как заслужил он.

Уходят все, кроме королевы Изабеллы.

Королева Изабелла

Так ты заслужил,

О милый Мортимер, что Изабелла

Хотела б навсегда с тобой остаться, -

Напрасно жду любви от Эдуарда:

Лишь к Гевестону взор его прикован.

И все ж еще раз докучать решусь

Ему мольбой. Но, если равнодушен

Он будет, мне ни слова не ответит,

Во Францию я с сыном отплыву.

Пожалуюсь там брату-королю,

Что Гевестон украл любовь супруга.

Но все ж надеюсь, что конец печали,

Что наступил благословенный день

И нынче будет Гевестон убит.

(Уходит.)

СЦЕНА 5

Открытое поле.

Входит Гевестон, спасаясь от преследования.

Гевестон

Все ж, лорды алчные, от вас ушел я,

От вашей травли, криков и угроз;

И, хоть и разлученный с королем,

Жив и не схвачен Питер Гевестон,

Он дышит. Несмотря на то что вы

И подняли мятеж на государя,

Он верит, что увидит короля.

Входят Уорик, Ланкастер, Пембрук, Мортимер

Младший, солдаты, Джемс и другие из свиты

Пембрука.

Уорик

Схватить его! Оружье отобрать!

Мортимер Младший

Ты, нарушитель мира всей страны,

Ты, наглый развратитель короля,

Причина этих смут и низкий льстец,

Сдавайся! Если б не было стыдом

Для воина и униженьем это,

Сейчас бы я пронзил тебя мечом

И ты бы утонул в своей крови.

Ланкастер

Чудовище среди людей! Ты гонишь,

Подобно шлюхе греческой, на гибель,

В бой смертный столько рыцарей отважных!

Не жди другой судьбы, чем смерть, о подлый!

Уж сам король тебя не защитит.

Уорик

Зачем с рабом ты говоришь, Ланкастер?

Солдаты, увести его! Клянусь

Мечом, что голова твоя слетит

И без предупреждений дальних ты

Получишь по заслугам, Гевестон.

В твоем лице наказываем строго

Мы преступленье против всей страны.

Повесить на суку его!

Гевестон

Милорд!

Уорик

Солдаты, уведите прочь его...

Но раз ты был любимцем короля,

То наши руки честь тебе окажут...

Гевестон

Благодарю вас всех. Я сознаю:

Топор - одно, веревка же - другое,

А в общем - смерть.

Входит граф Эрендел.

Ланкастер

Лорд Эрендел! В чем дело?

Эрендел

Король наш Эдуард вам шлет привет.

Уорик

В чем ваше порученье?

Эрендел

Государь,

Узнав, что вами схвачен Гевестон,

Через меня вас просит дать возможность

Ему проститься с осужденным. Знает

Король, что будет друг его казнен.

Когда б вы согласились, Эдуард

Не позабыл бы об услуге вашей.

Уорик

Вот как?

Гевестон

Одно лишь имя Эдуарда

Способно Гевестону жизнь вернуть!

Уорик

Нет, этого не будет. Короля

Иначе мы почтим, - пусть нас простит он.

Солдаты, увести его!

Гевестон

Но разве же, лорд Уорик, породит

Надежду эта новая отсрочка!

Я знаю, что нужна вам жизнь моя,

Хоть в этом уступите королю.

Мортимер Младший

В чем уступить нам, ты определяешь?

Солдаты, увести его! Почтим

Мы короля.

(Эренделу.)

Через тебя пошлем

Мы голову его: пусть одарит

Ее слезами. Это лишь получит

От Гевестона он или еще

Бесчувственный и безголовый труп.

Ланкастер

Нет, лорды, нет, а то истратит он

На похороны Гевестона больше,

Чем тот когда-нибудь мог заслужить.

Эрендел

Милорды, это просьба короля.

Он честью королевской вам клянется,

Поговорив, прислать его обратно.

Уорик

Когда? На это вряд ли ты ответишь!

Мы знаем: тот, кто ради Гевестона

Заботы государственные бросил

И кто дворян до крайности довел,

Его увидев, клятвы все нарушит,

Чтоб только обладать им.

Эрендел

Если вы

Не верите поруке государя,

Заложником я буду за него!

Мортимер Младший

Ты это благородно предложил!

Но знаем мы - ты дворянин достойный;

Не станем оскорблять тебя, убив

Такого человека вместо вора.

Гевестон

Что, Мортимер, сказал ты? Это низость!

Мортимер Младший

Прочь, подлый раб, вор королевской славы!

Толкуй с такой же мразью, как ты сам.

Пембрук

Лорд Мортимер и прочие все лорды!

Чтобы исполнить просьбу короля

О том, чтоб Гевестон к нему был прислан -

Раз сильно так желает государь

Пред тем, как он умрет, его увидеть, -

Я на себя беру и отвечаю

Своею честью, что его отправлю

И что его обратно привезу,

Но только с тем, чтоб вы, лорд Эрендел,

Со мною ехали.

Уорик

Чего ты хочешь?

Кровопролитья нового? Довольно,

Что мы его схватили. А теперь

Должны мы отпустить его на волю,

Не зная, возвратится ли он к нам?

Пембрук

Милорды, умолять я вас не буду,

Но, если пленника мне отдадите,

Клянусь, что Пембрук вам его вернет.

Эрендел

Ланкастер, что вы скажете на это?

Ланкастер

Скажу, что надо отпустить его

Под слово лорда Пембрука.

Пембрук

А вы,

Лорд Мортимер?

Мортимер Младший

Что скажете, лорд Уорик?

Уорик

Как вам угодно поступайте.

(В сторону.)

Знаю,

Чем это кончится.

Пембрук

Тогда его

Отдайте мне.

Гевестон

Мой милый Эдуард,

Все ж перед смертью я тебя увижу!

Уорик

(в сторону)

А может быть, и нет, когда и ум

И хитрость Уорика здесь одолеют.

Мортимер Младший

Лорд Пембрук, пленника мы вам вверяем.

По чести нам его верните, В путь!

Уходят все, кроме Пембрука, Эрендела, Гевестона, Джемса и других

из свиты Пембрука.

Пембрук

(Эренделу)

Милорд, со мной поедем. Недалеко

Отсюда дом мой; в сторону немного

Он от дороги нашей. Свита может

Вперед поехать. Если есть у нас

Хорошенькие жены, не должны

Мы долго поцелуев их лишать.

Эрендел

Отлично сказано, лорд Пембрук. Вы

Могучи, как магнит, который может

Хоть принца вытянуть.

Пембрук

О да, милорд.

Джемс, Гевестона этого тебе

Я поручаю. Сторожем его

Будь этой ночью. Утром от обузы

Тебя освободим мы. Ну, иди.

Гевестон

Несчастный Гевестон, что ждет тебя?

(Уходит вместе с Джемсом и другими из свиты

Пембрука.)

Конюх

Мы будем скоро в Кобеме, милорд.

Уходят.

АКТ III

СЦЕНА 1

Проезжая дорога в Йоркшире.

Входят Джемс и другие из свиты Пембрука, ведя с собой Гевестона. Последний

замечает издали идущего им навстречу Уорика с солдатами.

Гевестон

Предатель Уорик, друга обманул ты!

Джемс

Солдатам этим ваша жизнь нужна.

Гевестон

Я должен безоружным пасть? В оковах

Я должен умереть? Ужели будет

Вот этот день последним днем моим?

Где средоточье моего блаженства?

О, если люди вы, то поспешимте

Скорее к королю!

Входит Уорик с солдатами.

Уорик

(Джемсу)

Вы дворянин

Из свиты Пембрука? Так не пытайтесь

Противиться. Мне нужен Гевестон.

Джемс

Зачем вам, славный лорд, себя бесчестить

И друга господина моего?

Уорик

Нет, Джемс, я делу родины служу.

Эй, взять мерзавца! В путь за мной, солдаты!

Мы быстро дело сладим. Передай

Привет ты господину своему;

Скажи, как изловил я Гевестона.

(Гевестону.)

Пусть тень твоя целует Эдуарда.

Гевестон

Предатель! Короля я не увижу?

Уорик

Небесного, быть может, - не земного.

Вперед!

Джемс

(другим из свиты Пембрука)

Друзья, не стоит нам бороться,

Скорее господина известим.

Уходят.

СЦЕНА 2

Близ Борроубриджа в Йоркшире.

Входят король Эдуард, Спенсер Младший, Болдок, дворяне - приверженцы короля

и солдаты с барабанами и флейтами.

Король Эдуард

Томлюсь я без известий от баронов

О друге, Гевестоне дорогом.

Ах, Спенсер, все сокровища короны

Его не выкупят! Ждет смерть его!

Я знаю, злобен младший Мортимер;

Жесток, я знаю, Уорик, и Ланкастер

Безжалостен. Я не увижу больше

Тебя, мой нежный Питер Гевестон!

Сломили нас спесивые бароны.

Спенсер Младший

Будь, Англии я королем Эдвардом,

Испанской нежной Леоноры сыном

И отпрыском Великого Эдварда,

Я не стерпел бы хвастовства и буйства

Баронов, что со мной в борьбу вступили

В моем же королевстве. Речь мою

Простите, государь. Но если вы

Хотите сохранить отца величье

И честью имени вы дорожите,

Вы не должны терпеть, чтобы дворяне

Дерзали королю давать отпор.

Долой им головы! Пусть держат речь

С шестов. Полезным будет то уроком

Для остальных, чтоб научить баронов

Покорности законному монарху.

Король Эдуард

Да, милый Спенсер, слишком кроток был я

И ласков к ним. Теперь вперед, мой меч!

И, если Гевестона не вернут мне,

Меч шлемы им и головы снесет.

Болдок

Решенье смелое пристало вам -

Не быть на привязи у их желаний,

Как будто бы король еще школяр

И нужно вашу милость, как ребенка,

Держать и в подчинении и в страхе.

Входят Спенсер Старший с жезлом полководца и солдаты.

Спенсер Старший

Да здравствует монарх мой благородный!

Разно будь счастлив в мире и в войне.

Король Эдуард

Старик, на помощь к королю пришел ты?

Привет тебе. Скажи, кто ты? Откуда?

Спенсер Старший

Пришли со мной стрелки и копьеносцы,

И алебардщики и щитоносцы -

Всего отряд в четыреста солдат.

Поклялся я законные права

Отстаивать монарха моего

И к вашему величеству явился.

Я Спенсер, вашего слуги, отец,

Что к вам навек привязан, ибо милость

К нему - всем нам оказанная милость.

Король Эдуард

Отец твой это, Спенсер?

Спенсер Младший

Да, король.

И он в ответ на ваши к нам щедроты

Жизнь к вашим царственным ногам принес.

Король Эдуард

Приветствую тебя сто раз, старик.

Любовь и ласка к королю, мой Спенсер,

Твой благородный дух мне доказали.

Я жалую тебя Уилтширским графом,

И милости я каждый день умножу,

Чтоб засияли солнцем над тобой.

А в знак моей любви тебе дам денег,

Чтоб ты баронов чванных посрамил.

Мы слышали, что земли продает

Лорд Брюс, а с ним и оба Мортимера.

Ты этих денег не жалей, мой Спенсер.

Я щедр с солдатами, с друзьями ласков.

Спенсер Младший

Мой государь, идет к нам королева.

Входят королева Изабелла, принц Эдуард и Левюн.

Король Эдуард

Какие вести, королева?

Королева Изабелла

Вести

О наших неудачах и стыде.

Левюн, наш преданный и верный друг,

Привез нам письма и живую весть,

Что брат мой Валуа, король французский,

За то, что вы ему не присягнули,

Нормандию решил у вас отнять.

Здесь эти письма, а вот здесь и вестник.

Король Эдуард

Привет тебе, Левюн!

(Королеве Изабелле.)

И это все?

Ну, с Валуа мы скоро помиримся!

Но как же с Гевестоном? Неужели

Его уж никогда я не увижу?

Французские дела мы поручаем

Тебе и сыну нашему. Ведите

С французским королем переговоры.

Ты, мальчик, будь решителен и смел;

С достоинством исполни порученье.

Принц Эдуард

Прошу, не поручайте мне того,

Что не под силу юности моей.

Но знайте, мой отец и повелитель,

Что выполню доверенное вами

Не менее надежно, чем Атлант

На верных плечах держит свод небесный.

Королева Изабелла

Твой ум меня пугает, милый мальчик.

Такие дети долго не живут.

Король Эдуард

Желаем мы, чтоб вы скорей отплыли,

И с вами сын наш. Также и Левюн

Последует за вами очень быстро.

Средь наших лордов выберите свиту.

Идите с миром, нам войну оставив.

Королева Изабелла

Чудовищна война, когда, увы,

На короля идет его народ.

Не допусти, господь! Мой государь,

Я ухожу готовиться к отъезду.

(Уходит с принцем Эдуардом.)

Входит граф Эрендел.

Король Эдуард

Как, Эрендел, ты к нам один вернулся?

Эрендел

Король! Ваш Гевестон окончил жизнь.

Король Эдуард

Изменники! Они его убили.

До твоего прихода умер он?

Иль при тебе мой друг расстался с жизнью?

Эрендел

Не то и не другое, государь.

Когда врагами был он окружен

И схвачен, передал я им посланье

От вашего величества. Просил я

И даже умолял его нам выдать

И слово честное давал, что после

Свиданья с вами возвращу его.

Король Эдуард

И что ж, мятежники мне отказали?

Спенсер Младший

О, наглые изменники!

Король Эдуард

Да, Спенсер,

Предатели все, все.

Эрендел

Сначала были

Они неумолимы; не хотел

Граф Уорик слушать, Мортимер был резок;

Другие, правда, меньше говорили.

Когда же все упрямо отказались

Его мне на поруки выдать, мягко

Сказал граф Пембрук: "Государь прислал

За ним и обещал, что он вернется.

Я на свою ответственность беру

Его отправить и вернуть обратно".

Король Эдуард

Так почему же не приехал он?

Спенсер Младший

Причина, верно, подлость и измена.

Эрендел

Лорд Уорик на пути его схватил!

Домой заехал Пембрук, поручив

Вассалам пленника доставить честно;

Но на пути засел в засаду Уорик

Коварный. Голову он Гевестону

Срубил во рву и в лагерь возвратился.

Спенсер Младший

Кровавое, бесчестное деянье!

Король Эдуард

О, говорить ли мне иль умереть?

Спенсер Младший

Мечу доверьте месть, мой государь!

Ободрите солдат, не оставляйте

Неотомщенной смерть своих друзей!

В поход знамена ваши разверните,

Чтоб выкурить баронов из их нор.

Король Эдуард

(становясь на колени)

Землею, общей матерью людей,

И небом, и всей движущейся сферой,

Моей десницей и мечом отца,

И честью, что принадлежит короне,

Клянусь, что столько жизней и голов

Возьму за друга, сколько у меня

Есть замков, городов и крепостей.

(Поднимается.)

Изменник Мортимер, предатель Уорик,

Как правда то, что я король английский,

Так правда, что в озера крови ввергну

Я ваши безголовые тела,

Чтоб ваши трупы собственною желчью

И кровью допьяна бы напились,

Чтоб той же кровью запятнали знамя

Вы королевское, чтоб цвет кровавый

Моих знамен напоминал навеки

О мести окаянному потомству

Предателей, убивших Гевестона!

А здесь, где честь и верность поселились,

Тебя усыновлю я; милый Спенсер,

И в знак любви моей к тебе безмерной

Отныне ты - лорд-канцлер и граф Глостер,

Назло врагам и времени назло.

Спенсер Младший

Король, гонец явился от баронов.

Он просит разрешенья...

Король Эдуард

Пусть войдет.

Входит вооруженный герольд.

Герольд

Да здравствует король наш Эдуард,

Родной страны законный повелитель.

Король Эдуард

Те, кем ты послан, думают иначе.

От Мортимера ты, от всей их шайки?

Мятежников гнуснее не бывало.

Ну, говори, с чем послан?

Герольд

Государь,

Восставшие бароны шлют со мною

Вам пожеланье счастья, долголетья

И просят передать вам откровенно,

Что, если вы хотите, чтоб восстанье

Закончилось бескровно и легко,

Должны от царственной особы вашей

Вы Спенсера тотчас же удалить.

Как ветвь гнилая, отравляет он

Ту царскую лозу, что окружает

Листами золотыми ваш венец;

И блеск его тускнеет от таких

Зловредных выскочек. Вот речь баронов;

И с нею вашей милости совет

Любезный шлют - беречь дворянство, доблесть

И старых слуг достойно почитать,

Но выгнать прочь льстецов сладкоречивых;

И если согласитесь вы, то честь

И жизнь свою вам посвятят они.

Спенсер Младший

Изменники! Их наглость беспредельна.

Король Эдуард

Прочь, и не жди ответа! Уходи!

Мятежники друзей и развлеченья

Хотят монарху назначать? Смотри,

Пока ты здесь, как Спенсера гоню

Я от себя.

(Обнимает Спенсера Младшего.)

Теперь иди к баронам.

Скажи им, что приду их покарать

За Гевестона. Убирайся прочь!

Вслед за тобой явлюсь и я с мечом.

Герольд уходит.

Вы видите, как обнаглел мятеж! -

Солдаты, честные сердца, готовы ль

Вы защищать монаршие права?

Теперь, сегодня же врагов мы сломим.

Вперед!

Уходят. Барабаны. Шум большой битвы. Потом сигнал

к отступлению.

СЦЕНА 3

Поле сражения при Борроубридже. Шум битвы, затем отбой.

Входят король Эдуард, Спенсер Старший, Спенсер Младший и дворяне -

приверженцы короля.

Король Эдуард

Зачем нам бить отбой? Вперед, милорды!

Сегодня меч мой мщение прольет

На наглецов, что подняли восстанье

И борются здесь с королем своим.

Спенсер Младший

Король, я верю - правый победит!

Спенсер Старший

Дела неплохи, государь; но все же

Солдатам нужен отдых. Ведь они

В поту, в пыли едва не задохнулись

И падают от зноя. Отступленье

Даст отдых нужный лошадям и людям.

Спенсер Младший

Мятежники идут!

Входят Мортимер Младший, Ланкастер, Уорик,

Пембрук и другие.

Мортимер Младший

Смотри, Ланкастер, вон стоит король

Среди льстецов.

Ланкастер

Пусть с ними остается,

Покуда не расплатится за все.

Уорик

Да, или меч мой бился понапрасну.

Король Эдуард

Ну что, мятежники, отбой вы бьете?

Мортимер Младший

Нет, Эдуард, бегут твои льстецы.

Ланкастер

Ах, лучше б раньше с ними ты расстался!

Предатели тебя же предадут.

Спенсер Младший

Ланкастер дерзкий, ты изменник явный!

Пембрук

Прочь, выскочка! Ты так дворян честишь?

Спенсер Старший

А честное ли дело для дворян

Призвать народ на помощь и оружье

На короля законного поднять?

Король Эдуард

Вам всем за оскорбленье короля

Придется головами расплатиться.

Мортимер Младший

Так, значит, до конца ты будешь биться

И кровью подданных свой меч пятнать,

Раз подлецов изгнать ты не желаешь?

Король Эдуард

Да, да, изменники! Чем мне терпеть

Такие поношенья, пусть уж станут

Все города английские высокой

Горой камней и плуг пройдется там,

Где высились дворцовые ворота.

Уорик

Чудовищно, отчаянно решенье! -

Бей, барабан! Вперед! Святой Георг,

За Англию и за права баронов!

Король Эдуард

За Англию, за славу Эдуарда!

За право короля! Святой Георг!

Барабаны. Король Эдуард со своими приверженцами и бароны расходятся в разные

стороны. Снова шум яростной битвы, постепенно затихающий. Входят король

Эдуард и его приверженцы с пленными баронами и Кентом.

Король Эдуард

Теперь, милорды, не военным счастьем,

А дела правого победой сбита

Вся ваша спесь. Пред нами вы стоите,

Уныло головы к земле склонив.

Но мы их вам, предатели, возвысим.

Пришла пора вам отомстить за дерзость

И за убийство друга моего,

К которому я сердцем был привязан, -

О чем вы твердо знали, - за любимца,

За Пьера Гевестона. Вы его,

Трусливые изменники, убили!

Кент

О брат, лишь для тебя и для страны

Льстеца они от трона удалили.

Король Эдуард

Так думаете вы? Прочь с глаз моих!

Кент уходит.

Проклятие! Когда послал я к вам

Посла, чтоб Гевестона пощадили

И дали бы нам с ним поговорить,

И Пембрук за возврат его ручался, -

Почтенье ль было к нам, о наглый Уорик,

Когда, ты Пьера бедного схватил

И обезглавил против всех законов?

Но будет голова твоя всех выше,

Как выше всех ты в злобе был всегда.

Уорик

Тиран, смеюсь я над твоей угрозой.

Все временно, что мне ты сделать можешь.

Ланкастер

Смерть - наихудшее, но лучше смерть,

Чем жизнь в бесчестье под такою властью.

Король Эдуард

Долой их, лорд Уинчестер! Уберите

Ланкастера и Уорика сейчас же!

Вам головы обоих поручаю.

Долой их, прочь!

Уорик

Прощай же навсегда,

Ничтожный мир!

Ланкастер

Друг Мортимер, прощай!

Мортимер Младший

О Англия, к дворянству своему

Немилостива ты. Над этим горем

Рыдай; смотри, как здесь тебя калечат.

Король Эдуард

Надменного отправить Мортимера

Тотчас же в Тауэр и стеречь его.

Всех остальных немедленно казнить.

Ну, уходите!

Мортимер Младший

О Мортимер, ужели за стеной

Шершавой, каменной возможно спрятать

Твою всю доблесть, что стремится к небу?

Так, Эдуард, бич Англии, не будет!

Судьбу мою надежда победит.

Солдаты уводят пленных баронов.

Король Эдуард

Бей, барабан! Вперед со мной, друзья!

Вновь Эдуард сегодня коронован.

Уходят все, кроме Спенсера Младшего, Левюна и Болдока.

Спенсер Младший

Левюн, зависит счастье всей страны

От дела, что тебе мы доверяем,

Поэтому скорее поезжай

С дарами для французского дворянства,

Чтоб золотом его заворожить,

Как стражу у Данаи, что дала

Юпитеру к ней золотым дождем

Проникнуть. В помощи тогда дворянство

Откажет Изабелле, что теперь

Во Франции друзей себе вербует,

И ей придется плыть обратно с сыном

И снова власть его отца признать.

Левюн

Бароны эти с хитрой королевой

Давно стремились властью завладеть.

Болдок

Но ты, Левюн, увидишь, как бароны

На плахе сложат головы свои

И как палач их планы похоронит.

Левюн

Не сомневайтесь, лорды. Тайно я

Английским золотом куплю французов,

И тщетны будут слезы Изабеллы,

А Франция - к ее мольбам глуха.

Спенсер Младший

Смелей же в путь! Им расскажи подробно

О битвах и победах Эдуарда.

Уходят.

АКТ IV

СЦЕНА 1

Близ Тауэра в Лондоне.

Входит Кент.

Кент

Во Францию попутный дует ветер.

Дуй, славный вихрь, пока не бросит якорь

Для блага Англии сын Эдуарда.

Природа, делу родины служи!

Он - брат мой? Нет, палач своих друзей,

Меня прогнал ты, Эдуард надменный,

Во Францию скорей, чтоб королеву

Я там утешил и твое распутство

Всем подтвердил. О выродок-король!

Дворян казнишь ты, а льстецов ласкаешь!

Я Мортимеру помогу бежать,

Ночь темная, ты милостиво скрой

Наш замысел!

Входит Мортимер Младший, переодетый.

Мортимер Младший

Эй, кто там ходит? Вы,

Милорд?

Кент

Да, Мортимер, здесь я. Питье

Твое подействовало так удачно?

Мортимер Младший

О да, милорд, спят крепко сторожа,

И потому я мог спокойно выйти.

Наш переезд во Францию, милорд,

Наладить вы успели?

Кент

О да, не бойся.

Уходят.

СЦЕНА 2

Париж.

Входят королева Изабелла и принц Эдуард.

Королева Изабелла

Ах, милый сын мой, все без исключенья

Во Франции друзья нам изменили.

Немилостив король, жестоки лорды,

Что делать нам?

Принц Эдуард

Плыть в Англию обратно

И угождать отцу. Нам не нужны

Все дядины французские друзья,

И короля я отвоюю скоро

У Спенсеров, хоть тысячи их было б.

Меня отец мой любит все же больше.

Королева Изабелла

Ошибся ты, мой мальчик. Мы не можем

Быть снова с ним в ладу. Уж слишком долго

Мы ссоримся. Бездушный Валуа!

О Изабелла бедная, тебя

Из Франции уж гонят! Но куда,

Куда идти тебе?

Входит сэр Джон Эно.

Сэр Джон

Счастливый день

Вам, госпожа!

Королева Изабелла

Ах, добрый мой сэр Джон,

Я никогда несчастней не была.

Сэр Джон

Слыхал я, как суров был государь.

Не плачьте, госпожа. Высокий дух

В беде бывает стоек. Не угодно ль

Поехать вашей милости в Эно

Со мной и с сыном вашим, чтоб пробыть

До лучших там времен? - Милорд, скажите,

Желаете ль с друзьями ехать вы,

Чтоб вместе с ними грусть свою развеять?

Принц Эдуард

Угодно то же мне, что королеве.

Ни Англии король, ни двор французский

От матери меня не оторвут,

Пока достаточно силен не буду,

Чтоб жезл сломать и голову срубить

Надменнейшему Спенсеру.

Сэр Джон

Отлично!

Королева Изабелла

О мой любимец, о твоих обидах

Скорбела я. Но, вижу, торжествует

Надежда на тебя, моя отрада!

О милый мой сэр Джон, на край Европы, -

На берег Танаиса иль в Эно, -

С тобой поедем: Примет нас, я знаю,

Маркиз. Он благородный дворянин.

Но кто здесь?

Входят Кент и Мортимер Младший.

Кент

Госпожа, живите долго,

Счастливее друзей английских ваших!

Королева Изабелла

Лорд Эдмунд и лорд Мортимер! Вы живы?

Приветствую вас здесь! А были слухи,

Что смерть взяла вас или вам грозила.

Мортимер Младший

Последнее о нас обоих - правда.

Но Мортимер, что ждет судьбы иной,

Оковы сбросил Тауэра и жив,

Чтоб знамя ваше, государь, поднять.

Принц Эдуард

Еще при жизни моего отца?

Нет, Мортимер! Нет, это невозможно!

Королева Изабелла

Но почему же нет, мой сын? Иначе

Совсем нам будет плохо. Без друзей

Мы здесь, милорды.

Мортимер Младший

Сразу по приезде

Нам господин Легран, ваш честный друг,

Сказал, как жестки были к вам дворяне,

Как был немилостив король. Но право

Там победит, где и оружья нет.

И хоть погибли Уорик и Ланкастер

И много заговорщиков других,

Есть в Англии друзья у нас, поверьте,

Что, снявши шляпы, будут бить в ладоши

От радости, увидя нас, готовых

С врагами встретиться.

Кент

Какое счастье

Для чести и спокойствия страны

То было бы, когда бы Эдуард

Исправился и все пришло в порядок!

Мортимер Младший

Но этого мечом добиться надо.

Сам Эдуард своих льстецов не бросит!

Сэр Джон

Милорды Англии, король французский

Жестокий, отказал помочь оружьем

Сестре своей, несчастной королеве.

Поэтому в Эно с ней поезжайте.

Не сомневайтесь, скоро мы найдем

Солдат и помощь, деньги и друзей,

Чтоб с Эдуардом-королем сразиться,

Что думает об этом юный принц?

Принц Эдуард

Что всех нас разобьет король, отец мой.

Королева Изабелла

Не должно, сын, вам мужества лишать

Друзей, что поспешили вам на помощь.

Кент

Сэр Джон Эно, примите благодарность!

За помощь бедной королеве нашей

Охотно под начало к вам идем.

Королева Изабелла

Да, милый брат. Пусть бог дошлет успех,

Сэр Джон мой добрый, славным вашим планам.

Мортимер Младший

Да, благородный, смелый дворянин

Рожден, чтоб быть нам якорем спасенья,

Сэр Джон Эно, прославишься ты тем,

Что королеву и дворян английских

Утешил ты и к жизни возвратил.

Сэр Джон

Идем же, госпожа и вы, милорды,

Чтоб пэры Англии могли увидеть,

Как принимаем мы в Эно гостей.

Уходят.

СЦЕНА 3

Вестминстер. Зал в королевском дворце.

Входят король Эдуард, граф Эрендел, Спенсер

Старший, Спенсер Младший и другие.

Король Эдуард

Теперь, после угроз войны жестокой,

С друзьями торжествует Эдуард.

И нет того, кто королевской власти

Дерзнул бы положить предел. Лорд Глостер,

Слыхали новости?

Спенсер Младший

Что, государь?

Король Эдуард

По всей стране большие казни будут.

Лорд Эрендел, при вас тот список?

Эрендел

Да,

Смотритель Тауэра мне дал его.

Король Эдуард

Так покажите нам.

Эрендел вручает список королю.

Что там такое?

Прочтите, Спенсер.

(Передает список Спенсеру, который читает имена

про себя.)

Месяц лишь, прошел,

Как лаяли они. Теперь, клянусь,

Ни лаять, ни кусать уже не будут!

Из Франции какие вести? Глостер,

Я думаю, что золотом английским

Французские дворяне так пленились,

Что помощь Изабелла не получит.

Что ж дальше? Обещали ль вы награду

Тому, кто Мортимера приведет?

Спенсер Младший

Да. Если в Англии он, государь,

То скоро будет здесь, не сомневаюсь.

Король Эдуард

Как "если" говоришь? Да так же верно,

Как смерть верна, он на земле английской.

Начальники портов не так беспечны,

Чтоб пренебречь приказом короля.

Входит гонец.

Какие вести ты принес? Откуда?

Гонец

Из Франции все новости и письма.

И вам, лорд Глостер, также от Левюна.

(Отдает письмо Спенсеру Младшему.)

Король Эдуард

Читай!

Спенсер Младший

(читает)

"Предпосылая сему мое почтение вашей милости, извещаю вас, что я,

согласно полученным на этот счет указаниям, вошел в сношения с королем

Франции и его дворянами, вследствие чего королева, весьма опечаленная и

недовольная, удалилась. И если вам угодно знать куда, сообщаю, что в

сопровождении сэра Джона Эно, брата маркиза, она отбыла во Фландрию. С ними

вместе туда же уехали лорд Эдмунд и лорд Мортимер с некоторыми вашими

соотечественниками и прочими; и, как сообщают из верных источников, они

собираются дать бой королю Эдуарду в Англии много раньше, чем он ожидает.

Вот и все важные известия. Слуга вашей милости Левюн".

Король Эдуард

Ах, негодяи! Мортимер бежал?

И с ним соединился Эдмунд Кент?

А вожаком всей шайки - Джон Эно?

Пожалуйте же к нам, супруга с сыном!

Клянусь, король вас встретит здесь достойно.

Быстрей скачи, блестящий Феб, по небу,

Сквозь сумрачную ночь на колеснице

Железной, ржавой. Сократись, о тень,

Когда изменников в бою мы встретим.

Мне только больно, что обманут мальчик,

Мой бедный сын, и стал поддержкой злобе.

В Бристоль, друзья! Там войско соберем.

Вы правы были, ветры, их примчав;

Но, унося их, были вы виновны.

(Уходит.)

СЦЕНА 4

Под Гарвичем.

Входят королева Изабелла, принц Эдуард,

Кент, Мортимер Младший и сэр Джон Эно.

Королева Изабелла

Приветствую, друзья и земляки,

Вас в Англии и при ветрах попутных.

Оставили бельгийских мы друзей,

Чтобы со здешними объединиться.

Как тяжело, когда войска сплетутся,

Когда в войне гражданской меч и нож

Вонзаются в родню и земляков,

Когда в другом себя же убиваешь

И собственною кровью меч пятнишь!

Но как помочь? Причины этих бед -

Те короли, что под дурною властью.

Таков ты, Эдуард. Твою страну

Твое распутство в гибель вовлекло.

От крови твоего народа вышли

Из берегов все реки. Должен ты

Защитой быть, а ты...

Мортимер Младший

Когда хотите

Вы, госпожа, быть воином, не надо

Вам быть такою страстною в речах.

Придя сюда соизволеньем неба,

Во имя принца мы вооружились,

И ради родины мы обещали

Ему усердье, преданность и верность;

А за обиды явные, за зло,

Что нам, и королеве, и стране

Нанес король, мы отомстим мечами,

Чтоб королеве Англии вернуть

Достоинство и почести, должны мы

Прогнать сейчас от короля льстецов,

Что Англии казну и земли грабят.

Сэр Джон

Трубите сбор! Идем в поход скорее!

Пусть Эдуард нас примет за льстецов.

Кент

Хотел бы я, чтоб он не знал их больше!

Уходят под звуки барабанов и труб.

СЦЕНА 5

Под Бристолем.

Шум битвы. Затем входят король Эдуард, Болдок и

Спенсер Младший, спасаясь от погони.

Спенсер Младший

Скорее, повелитель! Королева

Намного оказалась нас сильнее,

Растут ее отряды, между тем

Как наши тают. Надо нам бежать

В Ирландию, чтоб там передохнуть.

Король Эдуард

Рожден ли я, чтоб убегать, спасаясь,

И уступать победу Мортимерам?

Дай мне коня! Сберем все наше войско,

Чтоб лечь со славой здесь на поле чести!

Болдок

Нет, государь, не время для таких

Решений царственных. Близка погоня!

Поспешно уходят.

Входит Кент с мечом и шитом.

Кент

Бежал он той дорогой. Опоздал я...

Ах, Эдуард, мое смягчилось сердце.

Изменник дерзкий Мортимер, ты гонишь

Законного монарха своего

И королю грозишь мечом! А я,

Тварь жалкая, природы враг, я поднял

Оружие на короля и брата!

Господь, кому принадлежит по праву

Возмездье за чудовищный мятеж,

На голову проклятую мою

Лей ливни мести! Этот Мортимер

Твоей, брат Эдуард мой, жаждет смерти.

Но, Эдмунд, чувства скрой свои на время.

Таись, иль ты умрешь. Ведь Мортимер -

Любовник королевы: это значит -

Здесь заговор, хотя и носит маску

Любви она. Позор такой любви,

Что порождает ненависть и смерть!

Беги, Эдмунд! Для отпрысков Лонгшанка

Бристоль опасен. Повода не дай

Для подозрений. Мортимер надменный

На всех путях тебя подстерегает.

Входят королева Изабелла, принц Эдуард, Мортимер Младший и сэр

Джон Эно.

Королева Изабелла

Победу посылает бог царей

Тому, кто чтит его и любит правду.

Благодаренье зодчему небес! -

И вам я благодарна за победу,

Друзья мои! Но прежде, чем заняться

Делами государства из заботы

О нашем милом сыне, мы его

Блюстителем престола назначаем;

И так как волею судеб отец

Его несчастлив был, прошу вас, лорды?

Любезные нам лорды, помогайте

И наставляйте сына моего,

Как вам укажет разум ваш и опыт.

Кент

Могу ли, госпожа, я без обиды

Спросить вас, как хотите поступить

Вы с Эдуардом?

Принц Эдуард

Вы о ком спросили,

Мой добрый дядя?

Кент

Об отце спросил

Я вашем, королем назвать не смея.

Мортимер Младший

Лорд Кент, к чему такой ответ, скажите?

Ведь это ни в ее, ни в нашей власти.

Как с вашим братом быть, решат парламент

И государство. Это дело их.

(Королеве Изабелле.)

Не нравятся мне эти колебанья.

За Эдмундом следить необходимо.

Королева Изабелла

Бристольский мэр все наши мысли знает.

Мортимер Младший

Да, госпожа, и нелегко спастись

Тому, кто с поля убежал.

Королева Изабелла

С ним Болдок -

Не правда ли, советник хоть куда?

Сэр Джон

Не хуже Спенсеров - отца и сына.

Мортимер Младший

Да, Эдуард вел к гибели страну.

Входит Райс-ап-Гоуэл с воинами своей дружины, которые ведут захваченного ими

Спенсера Старшего.

Райс

Бог да хранит и королеву нашу

И царственного сына Изабеллы!

Мэр с гражданами города Бристоля

В знак долга и любви к вам, - госпожа,

Вам отдают изменника. Вот Спенсер,

Отец того развратнейшего сына,

Что пировал на деньги государства,

Как Катилина, римский беззаконник.

Королева Изабелла

Благодарим вас всех.

Мортимер Младший

Заботы ваши

Заслуживают царственных наград.

Куда ж король и Спенсер-сын бежали?

Райс

Граф Глостер, - как тот Спенсер величался, -

И враль ученый Болдок с королем

Бежали и в Ирландию отплыли.

Мортимер Младший

(в сторону)

Подул бы вихрь и всех их утопил!

(Громко.)

Уверен я, оттуда мы их выбьем.

Принц Эдуард

О, неужели не увижу я

Отца вовеки?

Кент

(в сторону)

Эдуард несчастный,

Из Англии пределов изгнан ты!

Сэр Джон

О чем задумались вы, госпожа?

Королева Изабелла

Скорблю о горестной судьбе супруга...

Но ради родины пошла я в бой!

Мортимер Младший

Довольно, госпожа, забот и вздохов,

Себя и родину король обидел.

Посильно все исправить мы должны.

Мятежника на плаху отвести!

Спенсер Старший

Мятежник - тот, кто против короля.

Кто верен Эдуарду - не мятежник!

Мортимер Младший

Долой! Он мелет вздор!

Стража уводит Спенсера Старшего.

Вы, Райс-ап-Гоуэл,

Окажете услугу королеве, -

Ведь вы влиятельное здесь лицо, -

Преследуя мятежных беглецов.

Мы ж, госпожа, должны решить теперь,

Как Болдока, и Спенсера, и прочих

Сообщников нам до конца добить.

Уходят.

СЦЕНА 6

Нитский монастырь.

Входят аббат, монахи, король Эдуард, Спенсер

Младший, Болдок; последние три - переодетые.

Аббат

Не бойтесь, государь, не сомневайтесь:

Мы будем осторожны, молчаливы,

Чтоб охранить особу короля

От подозрений и вторжений наглых

Тех, кто преследует вас, государь,

И свиту ваших верных приближенных.

Так поступить приказывает нам

Опасность этих смертоносных дней.

Король Эдуард

Отец, обмана не таит твой взор.

О, если б королем ты раньше был,

Твое пронзенное печалью сердце

Невольно к горестной моей судьбе

Прониклось бы глубоким состраданьем.

Когда-то был я горд, высокомерен,

Богат и пышен, всеми чтим, могуч.

Но есть ли человек, кому господство

И власть не отравили б жизнь иль смерть?

Сядь, Спенсер; Болдок, сядь и ты со мной.

Что ж, философию мы испытаем,

Которую ты в знаменитых наших

Питомниках наук извлечь старался

Из Аристотеля и из Платона.

Жизнь созерцательная - это небо.

Отец, когда б я мог так мирно жить!

Но на меня охотятся враги,

Да и на вас, друзья: необходимы

Им ваши жизни и мое бесчестье.

Но, добрые монахи, все же вы

За золото, сокровища иль земли

Не выдавайте нас и свиту нашу.

Монах

Спокойна ваша милость может быть,

Когда лишь мы жилище ваше знаем.

Спенсер Младший

Никто не знает, да. Но там, за речкой,

Я видел парня хмурого, который

Сильнейшие внушил мне подозренья.

Он долго вслед смотрел нам. Мне известно,

Что край вооружен, что против нас

Направлено оружие со злобой.

Болдок

В Ирландию хотели мы отплыть,

Но встречный вихрь заставил нас, несчастных,

Здесь высадясь, изнемогать от страха

Пред Мортимером и его войсками.

Король Эдуард

Что? Мортимер? О Мортимере кто

Здесь говорит? Кто имя Мортимера

Кровавого в мое вонзает тело?

Отец мой добрый, голову мою,

Измученную горем, на колени

К тебе кладу. О, если б никогда

Не открывать мне глаз! И никогда

Не поднимать поникшей головы!

И пусть бы сердце перестало биться!

Спенсер Младший

Бодрее будьте! - Болдок, не к добру

Сонливость эта. Преданы и здесь мы!

Входят Райс-ап-Гоуэл с вооруженными валлийцами,

косарь и Лестер.

Косарь

Клянусь, вот те, кого искали вы!

Райс

Тут нет сомнений.

(Лестеру.)

Действуйте, милорд!

Мы выполняем в точности приказ.

Лестер

Приказ хоть королевою подписан,

Но он идет от Мортимера. Ах,

Чего не сможет Мортимер прекрасный

Добыть любезностью от королевы!

Вот Эдуард. Увы! Хотел он скрыться

От рук, что ищут жизнь его похитить.

Да, слишком верно: кто всесилен утром,

Того бессильным вечер застает.

Но все же, Лестер, овладей собою!

Спенсер и Болдок, - без иных имен -

Я арестую вас по обвиненью

В измене государственной. Не спорьте

О титулах, но подчиняйтесь. Здесь

Все королевы именем вершится.

(Королю Эдуарду.)

Милорд, не надо слишком падать духом.

Король Эдуард

О день последний радостей моих!

Вершина всех страданий! Звезды, звезды!

Зачем вы так жестоки к королю?

Здесь по приказу Изабеллы Лестер,

Чтоб жизнь мою отнять и всех мне близких!

Что ж, подойди ко мне, и грудь разрежь,

И сердце унеси взамен друзей.

Райс

Прочь их ведите!

Спенсер Младший

Все же мог бы ты

Нам дать с его величеством проститься!

Аббат

(в сторону)

Скорблю я, видя, что король обязан

Такое обращенье с ним терпеть.

Король Эдуард

Как, милый Спенсер! Мы должны расстаться?

Спенсер Младший

Должны, мой государь. То воля неба!

Король Эдуард

Нет, воля ада, воля Мортимера!

И ни при чем здесь ласковое небо.

Болдок

Король, напрасны скорбь и возмущенье.

Смиренно здесь прощаемся мы с вами.

Наш жребий вынут. Твой, боюсь я, тоже.

Король Эдуард

На небе свидимся, быть может, мы,

Но на земле нам больше не встречаться.

Что будет с нами, Лестер?

Лестер

Государь,

Должны мы ехать в Киллингуорт.

Король Эдуард

Я - должен?

Как тяжко, если короли "должны"!

Лестер

Для вашего величества носилки

Ждут вашего приказа. Уж темнеет.

Райс

Идти не хуже, чем в ночи остаться.

Король Эдуард

Носилки есть? В гроб положи меня

И проводи меня к воротам ада!

Пусть колокол Плутона прозвонит

Мне погребальный звон! Про смерть мою

Пускай Харону фурии провоют,

У Эдуарда эти лишь друзья

(указывает на Спенсера и Болдока),

И этих меч тирана убивает.

Райс

Милорд, вперед! Не думайте об этих,

А то увидим их и без голов.

Король Эдуард

Да, будет это. Мы должны расстаться!

О милый Спенсер, благородный Болдок,

Расстаться мы должны! Прочь, прочь, одежда

Поддельная; ведь неподдельно горе!

(Срывает с себя платье, в которое был переодет.)

Прощай, отец! Ты, Лестер, ждешь меня?

Идем. Прощай, о жизнь! Друзья, прощайте!

Король Эдуард и Лестер уходят.

Спенсер Младший

Ушел наш благородный Эдуард!

Ушел он! Больше не увидит нас!

Рвись, свод небес! Покинь орбиту, солнце!

Земля, расплавься в воздухе! Ушел

Мой властелин, ушел он без возврата!

Болдок

Я вижу, как отсюда ускользают

Уж наши души, Спенсер. Лишены

Мы солнечного света нашей жизни.

Готовься к новой жизни, человек!

К небесному бессмертному престолу

Глаза и сердце, руки подними,

Природе долг плати с веселым видом.

Все сводится лишь к одному уроку:

Должны мы умереть, о милый Спенсер,

Лишь потому что мы живем. О Спенсер,

Так и другие все: они живут,

Чтоб умереть, возносятся, чтоб падать.

Райс

Ну ладно, ладно, отложите эти проповеди, пока не дойдем до назначенного

места. Вы и подобные вам неплохо поработали для Англии. Не угодно ли вашим

светлостям двинуться в путь?

Косарь

Ваша милость, надеюсь, вспомнит обо мне?

Райс

Вспомнить о тебе, парень? Ну конечно. Иди за мной до города.

Уходят.

АКТ V

СЦЕНА 1

Киллингуортский замок.

Входят король Эдуард, Лестер, епископ Уинчестерский и сэр Уильям Трессел.

Лестер

Терпенье, государь! К чему стенанья?

Вообразите: Киллингуорт - ваш двор,

И здесь остановились вы на время

Лишь для забавы, не по принуждению,

Король Эдуард

О Лестер, если б ласковое слово

Могло меня утешить, то давно

Твои слова мне облегчили б горе.

Ты любящим и добрым был всегда.

Легко утешить боль простых людей;

У королей не так. Лесной олень,

Когда он ранен, за травой бежит,

Что рану заживит. Когда ж стрела

Пронзает царственное тело льва,

Он рвет его неистовою лапой,

Терзает и, пренебрегая тем,

Что кровь его пьет низкая земля,

Ввысь делает прыжки. Вот так и я.

Тщеславный Мортимер мой дух отважный

Согнуть хотел бы. Вместе с королевой,

Чудовищной и лживой Изабеллой,

Меня он заточил. Душа моя

Пресыщена печалью и обидой.

На крыльях ненависти и презренья

Лечу я часто к небу, чтоб богам

На них пожаловаться. Но когда

Я вспоминаю, что король я, мстить

Хочу ему и ей за всю ту боль,

Которую они мне причинили.

Но что такое короли без власти?

Лишь тени в ясный день. И я - король

По имени: мои дворяне правят;

Венец ношу я, но подвластен им,

Подвластен Мортимеру, королеве

Моей неверной, что постель мою

Бесчестьем осквернила. Я же - здесь,

Вот в этом погребе печали. Горе

Тут за плечами сторожит моими

И жалобой тоскливой вторит сердцу,

Что кровью истекает от обмана

Такого странного. Скажите мне -

Я должен снять венец, чтоб королем

Стал узурпатор Мортимер?

Епископ Уинчестерский

Ошиблись

Вы, государь. Мы требуем венца

Для блага Англии и в пользу принца.

Король Эдуард

Для Мортимера, не для Эдуарда!

Ягненок он, волками окруженный,

Что сразу жизнь отнимут у него.

Но если наглый Мортимер наденет

На голову свою венец, - пусть, боже,

Он станет пламенем неугасимым

Иль, как венок змеиный Тизифоны,

Виски проклятой головы он сдавит.

Путь не погибнет Англии лоза,

Пусть имя Эдуарда сохранится,

Хотя б он сам был мертв.

Лестер

Милорд, зачем

Вы время расточаете? Они

Ответа ждут. Венец вы отдадите?

Король Эдуард

Подумай, Лестер, как мне тяжело

Терять безвинно и венец и власть

И честолюбцу Мортимеру право

Свое отдать, которое являлось

Вершиною блаженства моего.

Тоска по нем мне душу убивает.

Ну вот, возьми венец, с ним - жизнь мою.

(Снимает с себя корону.)

Одновременно в Англии не могут

Царить два короля. Но подождите

И дайте мне быть королем до ночи,

Чтоб мог налюбоваться я венцом

Своим сверкающим. Глазам моим -

Последняя здесь радость, голове -

Последняя присущая ей честь.

Свои права они уступят вместе.

Небесное светило, пребывай

Навеки здесь и молчаливой ночи

Не дай ты этим краем завладеть:

Вы, стражи неба, стойте неподвижно!

Ты, время, на стоянке отдохни,

Чтоб Эдуард остался королем

Прекрасной Англии! Но яркий луч

Дневной уж угасает, вынуждая

Отказ мой от желанного венца.

О вы, бесчеловечные созданья,

Вы, вскормленные молоком тигрицы,

Зачем вы государя своего

Стремитесь погубить? Я о короне

И о невинной жизни говорю.

Смотрите же, чудовища, смотрите,

На голове моей опять венец!

(Надевает на голову корону.)

Вы не страшитесь гнева короля?

Но, бедный Эдуард, уж ты бессилен!

На гнев твой не глядят они, как прежде,

И короля избрать хотят другого.

И это мозг мой наполняет странной,

Отчаянною мыслью; эта мысль

Несет мне бесконечное терзанье,

В котором только то мне утешенье,

Что чувствую венец я на себе.

И потому оставьте мне его

Хоть ненадолго!

Трессел

Государь, парламент

Ответа ждет; и потому скажите -

Вы отрекаетесь ли от престола?

Король Эдуард

(в бешенстве)

Не отрекусь, пока я жив! Уйдите,

Предатели! Идите к Мортимеру,

Плетите заговоры, избирайте,

Сажайте не престол кого хотите.

Измене этой пусть печатью будет

Кровь ваша и его.

Епископ Уинчестерский

Передадим

Мы этот ваш ответ. Затем прощайте.

(Направляется с Тресселем к выходу.)

Лестер

Милорд, обратно позовите их

И вежливо поговорите. Если

Они уйдут, утратит принц права.

Король Эдуард

Зови их сам. Сил больше нет для слов.

Лестер

Милорд, король отречься согласился.

Епископ Уинчестерский

Пусть нам откажет, если не согласен.

Король Эдуард

О, если б мог я! Но чтоб обездолить

Меня, земля и небо в заговоре.

Примите мой венец! Примите? Нет!

Таким позорным преступленьем рук

Своих невинных я не оскверню.

Пусть тот, кто всех жадней на кровь мою

И будет наречен цареубийцей,

Возьмет венец. Как! Жаль меня вам стало?

Тогда пошлите вы за Мортимером

Неумолимым и за Изабеллой.

Ее глаза уж превратились в сталь.

Скорей огонь из них блеснет, чем слезы.

Нет, подождите, лучше, чем их видеть, -

Вот, вот венец!

(Отдает им корону.)

Теперь, небесный боже,

Дай мне презреть весь преходящий блеск,

Воссев навеки на небесном троне.

Приди, о смерть, рукой сомкни мне веки

Иль, если выживу, дай мне забыться!

Епископ Уинчестерский

О государь...

Король Эдуард

Нет, государем не зови... Исчезни!

Ах нет, прости! От горя я свихнулся,

Вы Мортимеру этому не дайте

Регентом быть при мальчике моем.

Не так опасно в челюстях быть тигра,

Как на груди его. Ты королеве

Отдай платок; от слез моих он влажен

И высушен он вздохами моими.

(Дает епископу платок.)

И если этот вид ее не тронет,

Верни его обратно и в моей

Крови смочи. А сыну моему

Привет мой передай и повеленье

Правителем быть лучшим, чем я был.

Хотя когда закон я преступал,

То не было ль избытком милосердья?

Трессел

Почтительно прощаемся мы с вами.

Епископ Уинчестерский и Трессел уходят.

Король Эдуард

Прощайте. Следующей вестью будет

Смерть для меня. И эта весть желанна.

Блаженство для людей несчастных - смерть,

Входит Баркли; он подает Лестеру бумагу.

Лестер

Другой гонец! Какую весть несет он?

Король Эдуард

Ту, что я жду. Ну говори же, Баркли,

И сердце обнаженное мое

Пронзи своею новостью.

Баркли

Милорд,

Не может в благородном человеке

Такая подлая гнездиться мысль.

Чтоб верою и правдой послужить вам

И от врагов спасти, я жизнь отдам.

Лестер

Милорд, приказ совета королевы -

Чтоб сдал свою я должность.

Король Эдуард

Кто ж назначен,

Чтобы стеречь меня?

(К Баркли.)

Не вы ль, милорд?

Баркли

Да, государь любезный. Вот приказ.

Король Эдуард

(беря бумагу)

Подписано здесь имя Мортимера!

О, если б мог я имя разорвать

Того, кто сердце разорвал мое!

(Рвет бумагу.)

От этой скудной мести стало легче.

Как этот лист, пусть будет он на части

Растерзан. О, услышь меня, Юпитер,

И подтверди проклятие мое.

Баркли

Милорд, вам скоро в Баркли надо ехать

Со мной.

Король Эдуард

Куда хотите. Все места

На свете схожи. Всякая земля

Годится для могилы.

Лестер

Будьте с ним,

Милорд, приветливы, как только можно.

Баркли

Пускай с моей душой поступит небо,

Как с ним я буду поступать.

Король Эдуард

Мой враг

О положенье пожалел моем,

И вот причина, что меня увозят.

Баркли

И ваша милость думает, что будет

Жестоким с вами Баркли?

Король Эдуард

Я не знаю,

В одном уверен - смерть венчает все,

И умереть один лишь раз могу я.

Прощайте, Лестер!

Лестер

Нет еще, милорд;

Я провожу вас до большой дороги.

Уходят.

СЦЕНА 2

Королевский дворец в Вестминстере.

Входят королева Изабелла и Мортимер Младший.

Мортимер Младший

Свершилась наша воля, Изабелла,

И наглый развратитель короля

Беспечного с сообщником своим

Высокой виселице поклонились;

А сам король сидит уж под запором

Надежным. Слушайтесь моих советов,

И будем королевством править мы.

А главное, отбросьте детский страх:

Теперь мы волка старого схватили

И держим крепко за уши; но если

Он выскользнет, то бросится на нас

И будет тем больней терзать, что сам

Истерзан он. Подумайте об этом.

Нам важно сына вашего так спешно,

Как только можем, возвести на трон,

А мне стать регентом. На пользу нам

Пойдет, когда, при нашем управленье,

Подписано все будет королем.

Королева Изабелла

О милый Мортимер, ты жизнь моя!

Ведь знаешь ты, как мною ты любим,

И потому, чтоб невредим был принц,

Мой сын, что, как глаза мои, мне дорог,

Свершай против отца его что хочешь,

А я всегда охотно подпишу.

Мортимер Младший

Сначала надо знать мне, что он свергнут,

А там уж я один расправлюсь с ним.

Входит гонец.

Откуда письма?

Гонец

Сэр, из Киллингуорта.

Королева Изабелла

Как чувствует себя король, супруг мой?

Гонец

Здоров он, но печален, госпожа.

Королева Изабелла

Ах, бедный! Если б только я утешить

Могла его!

Входит епископ Уинчестерский с короной в руках.

Благодарим, почтеннейший епископ.

(Гонцу.)

А ты, любезный, можешь уходить.

Гонец уходит.

Епископ Уинчестерский

Король венец свой добровольно отдал.

Королева Изабелла

О, радостная весть! Послать за принцем!

Епископ Уинчестерский

(передавая Мортимеру письмо)

Еще до запечатанья письма

Вот этого лорд Баркли появился,

И с ним король немедленно уехал.

Мы слышали, задумал Эдмунд брата

Освободить, не больше и не меньше,

Лорд Баркли так же жалостлив, как Лестер,

Что Эдуарда раньше охранял.

Королева Изабелла

Тогда кого-нибудь другого надо

Назначить сторожем его.

Мортимер Младший

(держа письмо в руках)

Теперь

Меня оставьте - тайное есть дело.

Епископ Уинчестерский уходит.

(За сцену.)

Скорей Матревиса позвать и Герни!

Чтоб Эдмунда упрямого затеи

Пресечь, сместим мы Баркли, короля же

Перевезем, чтоб, кроме нас, никто

Не знал, где он упрятан.

Королева Изабелла

Мортимер!

Пока он жив, великая опасность

И нам и сыну моему грозит...

Мортимер Младший

Скажите, умереть он сразу должен?

Королева Изабелла

Хотела б я... Но я тут ни при чем.

Входят Матревис и Герни.

Мортимер Младший

Довольно. Напиши письмо, Матревис,

От нас ты лорду Баркли, чтоб тебе

И Герни короля он передал.

Когда напишешь, подпись я поставлю.

Матревис

Все будет сделано, милорд.

(Пишет.)

Мортимер Младший

Эй, Герни!

Герни

Милорд?

Мортимер Младший

Когда через меня ты хочешь

Возвыситься, - а колесом Фортуны

Теперь уж я свободно управляю, -

На все лады старайся Эдуарда

Терзать и, как сумеешь, изводить.

И словом ласковым иль добрым взглядом

Не вздумай поддержать его.

Герни

Ручаюсь,

Что все это исполню я, милорд.

Мортимер Младший

А главное, слыхали мы, что Эдмунд

Задумал план - его освободить,

Поэтому вы по ночам его

Перевозите с места и на место,

Чтоб очутился в Киллингуорте он

И был бы в Баркли отвезен обратно.

Тем временем его вы раздражайте

Жестокими речами. Если ж он

Заплачет, никому не дайте вы

Его утешить и печаль его

Вы растравляйте горькими словами.

Матревис

Милорд, не бойтесь - выполним приказ ваш.

Мортимер Младший

Ну, в путь! Туда вы поезжайте морем.

Королева Изабелла

Кому письмо? Супругу моему?

Вы передайте королю смиренный

Привет мой. И скажите, что я тщетно

Стараюсь облегчить его страданья

И о свободе хлопочу его.

И это в знак любви ему отдайте.

(Дает кольцо.)

Матревис

Все, госпожа, исполню.

(Уходит вместе с Герни.)

Мортимер Младший

Очень тонко

Разыграно. И впредь такой же будьте.

Вот юный принц подходит с графом Кентом.

Королева Изабелла

Он на ухо ребенку что-то шепчет.

Мортимер Младший

Когда так близок к принцу он, то скоро

Развалится наш замысел и план.

Королева Изабелла

Вы будьте с Эдмундом любезны, будто

В порядке все.

Входят принц Эдуард и Кент, разговаривая между собой.

Мортимер Младший

Как чувствует себя

Граф Кент достойный?

Кент

Очень хорошо,

Любезный Мортимер.

(Королеве Изабелле.)

А ваша милость

Как поживает?

Королева Изабелла

Все бы хорошо,

Когда бы мой супруг и брат ваш был

Освобожден.

Кент

Недавно слышал я -

Отрекся от престола он?

Королева Изабелла

Тем больше

Моя печаль.

Мортимер Младший

А также и моя.

Кент

(в сторону)

Как притворяются они!

Королева Изабелла

Мой сын,

Пойди, поговорить с тобой мне надо.

Мортимер Младший

Вы дядя и по крови самый близкий,

И принца регентом вы стать должны.

Кент

Не я, милорд. Быть регентом должна

Жизнь давшая ему. Я говорю

О королеве.

Принц Эдуард

Мать, не убеждайте

Меня надеть венец. Пусть королем

Отец останется: я слишком молод,

Чтоб царствовать.

Королева Изабелла

Ты исполняешь волю

Его величества - так будь доволен.

Принц Эдуард

Увидеть прежде дайте мне его.

Кент

Да, так и сделай, мой племянник милый.

Королева Изабелла

(Кенту)

Вы знаете, что это невозможно.

Принц Эдуард

Что ж, умер он?

Королева Изабелла

Нет, боже сохрани!

Кент

О, если б вы от сердца говорили!

Мортимер Младший

Непостоянный Эдмунд, ты, причина

Того, что заключен он, стал о нем

Заботиться?

Кент

Тем более причин

Есть у меня, чтоб то, в чем я повинен,

Теперь исправить.

Мортимер Младший

(тихо, королеве Изабелле)

Я вам говорил,

Что столь неверный человек не может

Быть при особе принца,

(Громко, принцу Эдуарду.)

Ведь брата своего он обманул,

А потому, милорд, ему не верьте.

Принц Эдуард

Но кается он в этом и жалеет.

Королева Изабелла

Пойдем, мой сын, со мной и с этим лордом.

(Показывает на Мортимера.)

Принц Эдуард

Пойду я с вами, но не с Мортимером.

Мортимер Младший

Ты что же? Презираешь Мортимера,

Мальчишка? Силой вытащу тебя!

Принц Эдуард

На помощь, дядя! Мортимер меня

Обидеть хочет.

Королева Изабелла

Я прошу, не ссорьтесь.

Мы мальчику друзья. И Изабелла

Ему гораздо ближе, чем граф Кент.

Кент

Я опекун ему - пусти его!

Королева Изабелла

Я мать его - так он со мной и будет.

Кент

Лорд Мортимер, меня вы оскорбили!

(В сторону.)

Отсюда в Киллингуорт я поспешу,

Чтоб короля освободить из плена.

И отомщу и ей и Мортимеру.

Уходят в одну сторону королева Изабелла, принц

Эдуард и Мортимер Младший, в другую - Кент.

СЦЕНА 3

У стен Киллингуортского замка.

Входят Матревис, Герни и солдаты с королем

Эдуардом.

Матревис

Милорд, не будьте так унылы; мы

Ведь вам друзья. Всем людям суждено

В печали жить, - поэтому пойдемте.

Для нашей жизни промедленье - гибель.

Король Эдуард

Куда пойдет несчастный Эдуард?

Мне Мортимер нигде не даст покоя,

И должен я ночною птицей стать,

Чей ненавистен вид для всех крылатых.

Когда ж души его утихнет ярость?

Когда же сердце утолит он кровью?

Ах, если кровь моя годится, грудь

Скорее распорите мне и сердце

Ему и Изабелле дайте. Это

Мишень главнейшая для их ударов.

Герни

Нет, государь, такое приказанье

Дала нам королева, чтобы лучше

Вас охранять. А ваш горячий нрав

Лишь вашу боль растит.

Король Эдуард

Растит мне горе

Такое обращение со мной.

Дыханье жизни может ли продлиться,

Когда осквернены все чувства вонью?

Король английский в подземелье брошен.

И с голоду он умирает. Пища

Моя дневная - вздохи, что на клочья

Рвут оболочку сердца моего,

Так я живу без слова утешенья,

Но многими оплаканный умру.

О добрые друзья, воды мне дайте,

Чтоб мог напиться я и с тела смыть

Налипшие и грязь и нечистоты.

Матревис

Вам предоставлена вода в канаве.

Садитесь. Будем вашу милость брить.

Король Эдуард

Предатели! Убить меня хотите?

Иль государя вашего водой

Зловонной задушить?

Герни

Нет, только вымыть

Лицо и бороду вам сбрить долой,

Чтоб не могли узнать вас и похитить.

Они хватают его, он пытается вырваться.

Матревис

Зачем вы боретесь? Ваш труд напрасен!

Король Эдуард

И птица может против льва бороться,

Но тщетно. Так же тщетно силюсь я

Найти в руках тирана милосердье.

Они моют его грязной водой и бреют ему бороду.

О силы неба, знаете вы горе

И тяготы, что на душу мою

Несчастную и жалкую легли!

Так бросьте же на этих дерзких взор,

Что оскорбляют своего монарха

И короля английского терзают!

О Гевестон, из-за тебя все это!

И ты из-за меня погиб и оба

Погибли Спенсера. И ради вас

Я тысячи обид претерпеваю.

Где духи Спенсеров бы ни витали,

Они желают блага мне. И вот

За них я умираю.

Матревис

Между их

И вашим духом тут вражды не будет.

Ну-ну, вперед! Эй, факел погасите.

Мы в замок в полной темноте войдем.

Входит Кент.

Герни

Кто там идет?

Матревис

Покрепче короля

Ты охраняй: сюда идет граф Кент.

Король Эдуард

О брат мой, помоги, спаси меня!

Матревис

Эй, разделить их! Короля втолкните!

Кент

Солдаты, дайте мне сказать ему

Одно лишь слово.

Герни

Ну, хватайте графа

За это нападение.

Матревис

Сдавайся,

Граф Кент, иль ты умрешь!

Кент

Зачем меня

Хватаете вы, подлые злодеи?

Герни

Вяжи его! Так ко двору веди!

Кент

Где двор? Он только здесь - ведь здесь король.

Хочу к нему пойти; мне не мешайте.

Матревис

Двор - где находится лорд Мортимер.

Туда отправится и ваша милость,

Поэтому прощайте.

Кент

О, как жалко

То государство, где дворы - у лордов,

А короли - в тюрьме!

Солдаты

Что ж мы стоим?

Идемте ко двору.

Кент

Куда хотите,

Ведите вы меня, хотя б на смерть,

Когда уж не могу спасти я брата.

Уходят.

СЦЕНА 4

Зал в королевском дворце.

Входит Мортимер Младший.

Мортимер Младший

Король умрет иль Мортимер погибнет,

Народ жалеть уж начал Эдуарда.

И, раз виновник смерти короля

Окажется в ответе, без сомненья,

Как только подрастет его наследник.

Здесь надо действовать весьма искусно.

Вот как один наш друг приказ составил

О смерти и охране Эдуарда:

(Читает.)

"Edwardum occidere nolite timere, bonum est".

{Не надо бояться убить Эдуарда, это правильно (лат.).}

А можно прочитать совсем иначе,

И смысл получится как раз обратный:

"Edwardum occidere nolite, timere bonum est"

{Эдуарда не убивать, нужно бояться (лат.).}

Написано без запятых. Когда

Он будет мертв и наш приказ найдут,

Матревис будет осужден с другими,

А мы, что были этому причиной,

Оправданы. Гонец здесь рядом заперт,

Что повезет письмо и все исполнит.

По знаку тайному, что сам предъявит,

Убит он будет, лишь свершит то дело.

Лайтборн, иди сюда!

Входит Лайтборн.

Ты так же тверд в решенье, как и прежде?

Лайтборн

Милорд, не бойтесь! Тверже я, чем был.

Мортимер Младший

И рассчитал, как выполнишь ты дело?

Лайтборн

Еще бы! Так, что знать никто не будет

Причину этой смерти.

Мортимер Младший

Но, Лайтборн,

От взгляда ты его, боюсь, растаешь.

Лайтборн

Растаю? Ха-ха-ха! Привык я таять!

Мортимер Младший

Ну, ладно, твердо действуй и будь скромен.

Лайтборн

Не надо вам давать мне наставлений:

Ведь не впервой людей мне убивать.

Как отравлять цветы, учился я

В Неаполе; и как, засунув в глотку

Платок, им удавить; и как проткнуть

Иголкою дыхательное горло;

Иль, если кто заснул, пером гусиным

Немного порошку насыпать в уши;

Или, открывши рот ему, влить ртуть.

А все ж есть у меня почище способ.

Мортимер Младший

Какой же?

Лайтборн

Нет, уж вы меня простите,

Никто моих уловок знать не должен.

Мортимер Младший

Мне способ безразличен. Но никто

Подсматривать не должен за тобой.

Отдай Матревису и Герни это.

(Дает ему письмо.)

Конь свежий будет ждать тебя на каждой

Десятой миле. Вот возьми!

(Дает деньги.)

И прочь!

Мне на глаза не появляйся.

Лайтборн

Как!

Мортимер Младший

Да, до тех пор пока не принесешь

Мне весть о смерти Эдуарда.

Лайтборн

Скоро

Ее получите. Милорд, прощайте.

(Уходит.)

Мортимер Младший

Над принцем властвую и королевой

Повелеваю я, и до земли

Надменные мне кланяются лорды.

Все утвердить, все вычеркнуть могу.

Все, что хочу, я делаю. Внушаю

Страх больший, чем любовь...

Пусть будет страх!

Когда я хмурюсь, весь бледнеет двор,

На принца я смотрю, как Аристарх,

Чьи взоры были для детей как плетка.

Они навязывают мне регентство

И молят взять, что сам я взять хочу.

Так за столом совета с постным видом, -

Ни дать ни взять скромнейший пуританин, -

Сначала сетую я на бессилье,

Потом я говорю: "Onus gravissimum" {Тягчайшее бремя (лат.).},

Затем я, прерванный друзьями, эту

Provinciam suscepi {\*}, как сказали,

{\* Я принял на себя управление страной (лат.).}

И в заключенье я теперь - регент.

Все твердо: королева с Мортимером

И королем и королевством правят,

А нами управлять никто не будет.

Врагов я раздавлю, друзей возвышу, -

И кто дерзнет оспаривать решенья?

Major sum quam cui possit fortuna nocere.

{Я выше тех, кого судьба могла бы обидеть (лат.).}

И нынче день коронованья будет -

Угодно так и мне и королеве.

За сценой трубы.

Трубят! Занять свое я должен место.

Входят король Эдуард III, королева Изабелла,

архиепископ Кентерберийский, боец

и дворяне.

Архиепископ Кентерберийский

Да здравствует король наш Эдуард!

Да будет с ним благословенье божье!

Боец

Когда христианин, язычник, турок

Или еврей посмеет утверждать,

Что Эдуард - король наш незаконный,

И это подтвердить готов мечом,

Я - тот боец, что будет с ним сражаться.

Мортимер Младший

Никто нейдет. Трубите!

Трубы.

Король Эдуард III

На, боец!

(Дает ему кошелек.)

Королева Изабелла

Лорд Мортимер, теперь его примите

На попечение свое.

Входят солдаты с пленным Кентом.

Мортимер Младший

Кто этот

Изменник меж мечей и алебард?

Солдат

Эдмунд, граф Кент.

Король Эдуард III

Но что он совершил?

Солдат

Хотел он силой короля отбить,

Когда мы в Киллингуорт его вели.

Мортимер Младший

Его освободить из заточенья

Задумали вы, Эдмунд? Говорите!

Кент

Да, Мортимер, задумал. Он - король,

А ты венец надеть принудил принца.

Мортимер Младший

Прочь голову его! Под суд военный!

Кент

Прочь голову мою? Посмей, изменник!

Король Эдуард III

Милорд, он дядя мой и будет жить.

Мортимер Младший

Но он ваш враг, король, и он умрет.

Кент

Остановитесь, негодяи!

Король Эдуард III

Мама,

Когда его простить я не могу,

Милорда регента вы умолите

Оставить жизнь ему.

Королева Изабелла

Сын, не ропщите,

И слова вымолвить не смею я.

Король Эдуард III

Ни я. Меж тем повелевать мне надо,

Но не могу я, потому молю.

Милорд, оставьте дяде жизнь, и я,

Как вырасту, вас награжу за это.

Мортимер Младший

Но, государь, на благо это вам

И государству. Сколько раз я должен

Приказывать вам вывести его?

Кент

Ты что - король? По твоему приказу

Мне умирать?

Мортимер Младший

По нашему приказу,

Еще раз, прочь его!

Кент

Нет, я останусь

И буду говорить. Я не уйду!

Иль брат мой, или сын его - король,

И ни один моей не жаждет крови.

Куда ж вы тащите меня, солдаты?

Солдаты силой уводят Кента на казнь.

Король Эдуард III

Какой защиты ждать мне от него,

Когда мой дядя так зарезан?

Королева Изабелла

Мальчик,

Не бойся, от врагов твоих тебя

Я охраню. Когда бы Эдмунд жил,

Твоей он смерти стал бы домогаться,

Пойдем, мой сын: у нас охота в парке.

Король Эдуард III

И дядя с нами на охоту едет?

Королева Изабелла

Изменник он, о нем не думай. Едем.

Уходят.

СЦЕНА 5

Замок Баркли.

Входят Матревис и Герни.

Матревис

Я удивляюсь, Герни, что король

Еще не умер, стоя по колено

В воде, куда идут все стоки замка,

Откуда поднимаются все время

Зловонные пары, что отравили б

Любого человека, а не то что

Воспитанного в неге короля.

Герни

Я тоже удивлен. Вчера под вечер

Я дверь его открыл, чтоб бросить пищу,

И от зловонья чуть не задохнулся.

Матревис

Способно тело короля стерпеть

Гораздо больше зла, чем мы - нанесть.

Поэтому попробуем иначе

Ему помучить душу.

Герни

Приведи

Его сюда, а я уж постараюсь!

Матревис

Постой! Кто там?

Входит Лайтборн.

Лайтборн

Регент вам шлет привет.

(Передает письмо.)

Герни

(вскрывает его и читает)

Что здесь? Не знаю, как прочесть мне это.

Матревис

Тут с целью знаков препинанья нет.

"Edwardum occidere nolite timere".

Таков, как видно, смысл.

Лайтборн

Знаком вам этот знак? Король мне нужен.

(Дает знак.)

Матревис

Да, подожди; ответ получишь скоро.

(Тихо, к Герни.)

Чтоб короля убрать, мерзавец прислан.

Герни

(тихо, Матревису)

И я так думаю.

Матревис

(тихо)

А в заключенье

Вот как за труд с ним надо поступить:

"Pereat iste" {\*}. Выдай короля,

{\* Пусть тот человек погибнет (лат.).}

(Лайтборну.)

Отлично. Вот вам ключ, а вот замок;

И делайте, что приказали вам.

Лайтборн

Что делать, знаю я. Не уходите

Далеко - мне понадобится помощь.

В соседней комнате чтоб был огонь,

И докрасна мне вертел раскалите.

Матревис

Отлично.

Герни

Что-нибудь еще вам нужно?

Лайтборн

Еще - кровать с периной, стол...

Герни

Отлично.

Лайтборн

Как только позову, вы все внесите.

Матревис

Не бойтесь, все исполним.

Герни

Вот вам факел,

Чтобы в темницу вы могли проникнуть.

(Дает факел, затем уходит с Матревисом.)

Лайтборн уходит тоже.

СЦЕНА 6

Темница в замке Баркли.

Входит Лайтборн с факелом, освещающим короля

Эдуарда II, около которого поставлена кровать с периной.

Лайтборн

Приступим же к работе. Никогда

Ни с кем так вежливо не обходились,

Как с этим королем я обойдусь.

Тьфу! Черт возьми, вот славное местечко!

Король Эдуард

Кто там? Что за огонь? Зачем пришел ты?

Лайтборн

Чтоб вам помочь. Я с радостною вестью.

Король Эдуард

Немного помощи в твоих глазах

Несчастный видит Эдуард. Я знаю,

Подлец, пришел ты, чтоб меня убить.

Лайтборн

Чтоб вас убить, король мой благородный?

От сердца моего мысль далека

Вам сделать зло. Я прислан королевой,

Чтоб посмотреть, как тут живется вам.

И чьи глаза сдержать могли бы слезы,

Увидев короля в столь жалком виде?

Король Эдуард

Уже ты плачешь? Так меня послушай -

М, если сердце у тебя такое ж,

Как у Матревиса и как у Герни,

Что высечено из скалы кавказской,

Все ж до конца рассказа моего

Оно расплавится. Ведь подземелье,

В котором заточен я, - это яма,

Куда стекают нечистоты замка.

Лайтборн

О, подлецы!

Король Эдуард

И в этой луже и грязи стою я

Уж десять дней. И, чтоб не мог я спать,

Они бьют непрерывно в барабан.

Мне, королю, лишь хлеб дают да воду.

Увы, от недостатка сна и пищи

Мой ум расстроен, тело онемело,

И есть ли ноги у меня, не знаю.

О, пусть бы кровь моя из каждой вены

По капле вытекла, как из одежды

Моей разодранной вода сочится!

Скажи же королеве Изабелле,

Что вид другой был у меня в тот день,

Как в честь нее я на турнире бился

Во Франции и герцога Клермона

Я выбил из седла.

Лайтборн

О, замолчите,

Милорд! Мне это сердце разрывает.

Прилягте на кровать и отдохните.

Король Эдуард

Твой взор таить одну лишь может смерть.

Моя трагедия на лбу твоем

Написана, я вижу. Все ж останься

И на минуту руку удержи

Свою кровавую. Дай мне увидеть

Удар пред тем, как будет нанесен,

Чтобы в минуту расставанья с жизнью

Пред богом стойкою была душа.

Лайтборн

Зачем мне так не верите, милорд?

Король Эдуард

Зачем так притворяешься со мною?

Лайтборн

Невинной кровью рук я не пятнал

И королевской их не запятнаю.

Король Эдуард

Прости мне эту мысль. Но у меня

Остался перстень. Вот, возьми его.

(Дает ему перстень.)

Не знаю почему, но все боюсь,

И каждый содрогается сустав,

Когда тебе дарю я это. Если

Таишь убийство в сердце, пусть мой дар

Намеренье твое изменит, душу

Твою спасет! О, знай, что я король!

При этом слове скорбь меня терзает.

Где мой венец? Исчез! А я живу!

Лайтборн

От бдения устали вы, милорд,

Прилягте, отдохните.

Король Эдуард

Я заснул бы,

Но будит эта скорбь меня. Ведь веки

Мои уж десять суток не смыкались.

Я говорю - и падают они

И тотчас открываются от страха.

О, для чего сидишь ты здесь?

Лайтборн

Милорд,

Не верите вы мне? Готов уйти я.

Король Эдуард

Нет, если ты убить меня задумал,

Вернешься ты. А потому останься.

(Засыпает.)

Лайтборн

Он спит.

Король Эдуард

(пробуждаясь)

О, подожди, не убивай!

Немного подожди!

Лайтборн

Милорд, что с вами?

Король Эдуард

Ах, что-то в ухо мне жужжит все время,

Что я, заснув, уж больше не проснусь.

От страха этого я так дрожу.

Ответь, зачем ты здесь?

Лайтборн

Чтобы от жизни

Тебя освободить. Сюда, Матревис!

Входят Матревис и Герни.

Король Эдуард

Я слишком слаб, чтобы с тобой бороться,

О боже, помоги! Прими мой дух.

Лайтборн

Скорее стол сюда!

Король Эдуард

О, пощади иль сразу убивай!

Матревис приносит стол.

Лайтборн

Переверните стол доскою вниз

И пленника накройте им. Топчите

Его ногами! Все ж не слишком сильно,

Чтобы не искалечить труп. Вот так!

Они давят указанным образом короля Эдуарда, который испускает

душераздирающие крики и умирает.

Матревис

Боюсь, что крик его подымет город.

Скорее на коней и прочь отсюда!

Лайтборн

Скажите, ловко это сделал я?

Герни

Великолепно! Вот тебе награда!

(Ударяет кинжалом Лайтборна, который падает

мертвым.)

Ну, бросим тело в ров, а короля

Мы к господину нашему свезем,

Милорду Мортимеру. Ну, вперед!

Уходят, унося с собой тела убитых.

СЦЕНА 7

Королевский дворец.

Входят Мортимер Младший и Матревис.

Мортимер Младший

Все сделано как надо? Мертв убийца?

Матревис

Все сделано. Но я бы предпочел,

Чтоб этого не делалось, милорд.

Мортимер Младший

Матревис, если каяться ты вздумал,

То буду я твоим духовником.

Так выбирай: иль тайну сохрани,

Иль от моей руки погибнешь сразу.

Матревис

Герни бежал, милорд, и я боюсь,

Что он обоих выдаст нас. Позвольте

И мне бежать.

Мортимер Младший

Беги, подальше только!

Матревис

Благодарю покорно вашу милость.

(Уходит.)

Мортимер Младший

А я как дуб Юпитера стою.

Все как кусты в сравнении со мною.

При имени моем трепещут все,

А мне никто не страшен. Кто посмеет

За смерть его здесь осудить меня?

Входит королева Изабелла.

Королева Изабелла

Ах, Мортимер, король, мой сын, узнал,

Что мертв его отец и мы убийцы.

Мортимер Младший

Что ж он узнал? Ведь он еще ребенок.

Королева Изабелла

Но волосы он рвет, ломает руки,

Клянется нам обоим отомстить.

Пошел он в зал совета, чтобы пэров

Молить о помощи и о поддержке.

Увы мне! Он идет, и пэры с ним.

Любимый, начинается здесь наша

Трагедия.

Входят король Эдуард III, лорды и свита.

Первый лорд

(королю Эдуарду III)

Не бойтесь, государь,

И помните: король вы.

Король Эдуард III

(Мортимеру Младшему)

Негодяй!

Мортимер Младший

Милорд, вы что-то мне сказать хотите?

Король Эдуард III

Не думай, что я слов твоих боюсь!

Твоим предательством убит отец мой.

И ты умрешь, и голову твою

Проклятую на гроб его положат,

Чтоб мир узнал: причина ты, что рано

Хоронят это царственное тело.

Королева Изабелла

Не плачь, мой милый сын!

Король Эдуард III

Не запрещайте плакать - он отец мой.

И если б вполовину так, как я,

Его любили вы, так терпеливо

Не приняли бы смерть его. Боюсь,

Вы были в заговоре с Мортимером.

Первый лорд

(Мортимеру Младшему)

Вы королю не можете ответить?

Мортимер Младший

Я презираю эти обвиненья.

Кто смеет говорить, что я убил?

Король Эдуард III

Предатель! Говорит во мне отец мой.

Сказал он ясно: ты убил его.

Мортимер Младший

У вашего величества других

Нет доказательств?

Король Эдуард III

Есть! Гляди, рука

Здесь Мортимера.

(Показывает письмо.)

Мортимер Младший

(в сторону)

Подлый Герни выдал

Меня и самого себя.

Королева Изабелла

(в сторону)

Боялась

Я этого. Нельзя убийство скрыть.

Мортимер Младший

Да, здесь моя рука. Но что же вы

Из этого выводите?

Король Эдуард III

Что ты

Туда послал убийцу.

Мортимер Младший

Я? Убийцу?

Так обнаружьте моего посланца.

Король Эдуард III

Ах, Мортимер, ты знаешь, что убит он,

Как будешь ты убит. Эй, взять его!

Скорее на телегу! Прочь его!

Повесьте, говорю, и четвертуйте,

Но голову его мне принесите.

Королева Изабелла

Над Мортимером сжалься, милый сын,

Ради меня.

Мортимер Младший

Не надо, королева,

Вам за меня просить. Скорей умру,

Чем жалкого мальчишку стану я

О жизни умолять.

Король Эдуард III

Убийцу прочь!

Прочь, прочь предателя!

Мортимер Младший

Теперь я вижу,

О подлая Фортуна, что есть точка

На колесе твоем, к которой люди

Стремятся до тех пор, пока стремглав

Не упадут. Я прикоснулся к ней -

И вижу, что уж выше не подняться.

Что ж горевать мне о моем паденье?

Прощайте, королева, и не плачьте

О Мортимере! Мир он презрел. Ныне,

Как путешественник, край неизвестный

Идет он открывать.

Король Эдуард III

Как! Медлит здесь

Предатель, и вы терпите?

Первый лорд и слуги уводят Мортимера Младшего.

Королева Изабелла

Тебе

Я жизнь дала. Не лей кровь Мортимера!

Король Эдуард III

Вот и улика! Моего отца

Вы лили кровь, а то о Мортимере

Вы б не молили.

Королева Изабелла

Кровь лила я? Нет!

Король Эдуард III

Да, мать моя. Так говорит молва.

Королева Изабелла

Но это ложь. Клянусь моей любовью

К тебе - оклеветали Изабеллу!

Король Эдуард III

Не думаю, чтобы она была

Таким чудовищем.

Второй лорд

Боюсь, король,

Что все окажется здесь слишком верным.

Король Эдуард III

Вы, мать, подозреваетесь в убийстве,

И потому вас в Тауэр заключим,

Покуда суд всего не разберет.

И если вы виновны - хоть я сын ваш,

Ни слабости, ни жалости не ждите.

Королева Изабелла

Пусть смерть придет! Жила я слишком долго,

Раз сын мой хочет сократить мой век.

Король Эдуард III

Ведите прочь ее! Слова такие

Невольно слезы заставляют литься,

И, если будет говорить она,

Ее я пожалею.

Королева Изабелла

Разве мне

Нельзя супруга милого оплакать

И до могилы проводить с другими?

Второй лорд

Король желает, госпожа, чтоб вас

Отсюда увели.

Королева Изабелла

Забыл меня он.

Нет, подождите! Я ведь мать его.

Второй лорд

Напрасно это. Госпожа, идите.

Королева Изабелла

Тогда, смерть милая, приди ко мне,

Избавь от этой жизни, слишком тяжкой!

Второй лорд уводит королеву Изабеллу. Входит первый лорд

с головой Мортимера Младшего.

Первый лорд

Король, вот Мортимера голова.

Король Эдуард III

На гроб отца пускай ее возложат.

Мне - траурное платье. Голова

Проклятая, когда бы раньше я

Тобой вот так владел, то не созрело б

Жестокое предательство твое!

Слуги приносят гроб короля Эдуарда II и траурную мантию, в которую король

Эдуард III облачается.

Вот, все готово. В скорбный путь, милорды! -

Отец мой, в дар тебе сюда кладу

Я голову коварного злодея,

А эти слезы пусть порукой будут

Печали и невинности моей.

Все уходят под звуки траурного марша.

КОММЕНТАРИИ

Трагедия "Эдуард II" была создана в конце 1591 г. или в 1592 г. Летом

1593 г. она была поставлена на театре. Наиболее раннее из известных изданий

датируется 1594 г.

Сюжет "Эдуарда II" взят Марло из "Хроник Англии, Шотландии и Ирландии"

Ральфа Холиншеда (издания 1586 г.); кроме того, некоторые детали пьесы

заимствованы из "Новых хроник Англии и Франции" Роберга Фабиана и хроники,

составленной или написанной Томасом де ла Мором. Из хроники Фабиана -

насмешливая песенка шотландцев о поражении Эдуарда II в битве при

Баннокберне; сцена, в которой тюремщики заставляют короля бриться,

употребляя воду из лужи, опирается на сведения из хроники Томаса де ла Мора.

Наиболее существенные отступления пьесы ог Холиншеда - в хронологии.

Ради компактности действия Марло сближает во времени падение Гевестона и

возвышение Спенсера Младшего, в то время как по хроникам между этими

событиями прошло семь-десять лет. В пьесе Эдуард II умирает в пожилом

возрасте, по хроникам - сорока трех лет (1327 г.). Принц Эдуард (будущий

Эдуард III) родился спустя пять месяцев после смерти Гевестона. Марло делает

его взрослее, чтобы не пострадало психологическое правдоподобие этого

важного для идейного замысла пьесы образа.

На русский язык отдельные сцены из "Эдуарда II" переводились Н.

Гербелем ("Русское слово", 1860 г., февраль; "Современник", 1864 г.,

август). В 1884 г. журнал "Искусство" (ээ 56-62) печатал "Эдуарда II" в

переводе Родиславской; однако публикация не была закончена, В переводе А.

Радловой трагедия была издана впервые в 1957 г. ("Искусство").

И как Леандра, || Что на песчаном берегу вздыхает... - Герой

древнегреческой легенды Леандр каждую ночь переплывая Геллеспонт

(современный Дарданелльский пролив), чтобы встретиться со своей возлюбленной

Геро. См. поэму "Геро и Леандр" и комментарии к ней.

Маски - маскарадные представления, обычно на какой-либо мифологический

сюжет, с пением и балетными номерами. Возникнув еще в конце XIV в., маски

стали излюбленным придворным развлечением в Англии лишь в XVI в., поэтому

упоминание Гевестона о масках - анахронизм. Музыка английских масок XVI в.

находилась под сильным итальянским влиянием.

В Уилтшире, || Чтоб головы спасти нам, хватит сил. - Уилтшир - графство

на юге Англии. Неясно, почему Мортимер Старший говорит об Уилтшире; его

владения находились в Корке, а его племянника - в Херефорде.

Геракл по Гилу так не тосковал... - Гил (Гилас) (греч. миф.) -

прекрасный юноша, любимец и оруженосец Геракла, вместе с ним участвовал в

плавании за золотым руном на корабле "Арго". Во время стоянки корабля у

берегов Мизии Гил утонул. Геракл, тоскуя о Гиле, отказался продолжать

плавание с аргонавтами.

Тебя моим верховным камергером || Я назначаю, и секретарем ||

Главнейшим королевства и моим... - Верховный камергер - одна из высших

английских придворных должностей; обязанности верховного камергера сводятся

к участию в коронации монарха, надзору за зданиями парламента и суда в

Вестминстере. Государственными секретарями стали называть лиц, ведающих

королевской перепиской, лишь в царствование королевы Елизаветы I. В эпоху

Эдуарда II такого титула не было, а королевской корреспонденцией ведал один

человек.

Мен - остров в Ирландском море, с конца XII в. находился под

протекторатом то английских, то шотландских королей.

В Тауэр иль Флит... - Тауэр - лондонская крепость на берегу Темзы, до

XVI в, служила резиденцией английских королей; при этом в некоторые периоды

в Тауэре содержались важнейшие государственные преступники. Но постоянной

политической тюрьмой Тауэр стал лишь с XVI в. Флит - одна из крупнейших

лондонских тюрем.

Лукавого француза мы изгоним... - Гевестон был сыном гасконского

дворянина.

Нью-Темпл - группа зданий в Лондоне, принадлежавших до 1313 г.

монашескому ордену тамплиеров, или храмовников.

Ламбет - дворец на южном берегу Темзы, лондонская резиденция

архиепископа Кентерберийского.

Quam male conveniunt! (лат.) - измененное начало фразы из "Метаморфоз"

Овидия (II, 846). "Nan bene conveniunt nec in una sede morantur, || Mafestas

et amor" ("Между собой не дружат и всегда уживаются плохо || Вместе величье

и страсть". Перев. С. В. Шервинского в книге: П. Овидий Назон,

"Метаморфозы", Academia, 1937).

Папский легат. - Архиепископ Кентерберийский до Реформации XVI в. был

главой английской церкви и подчинялся только римскому папе. Легатом, то есть

папским послом, он не являлся; здесь речь идет о том, что архиепископ был

представителем папы в широком смысле слова.

Цирцея (греч. миф.). - В "Одиссее" рассказывается о злой волшебнице

Цирцее, которая живет на острове Эя. Всех людей, попадающих на остров, она

обращает в животных при помощи магического жезла, Овидий в "Метаморфозах"

упоминает о способности Цирцеи ходить по волнам (XIV, 48 и след.).

Гименей (греч. миф.) - бог брака у греков и римлян.

Юнона (греч. Гера) - супруга Юпитера (Зевса); частые измены мужа с

земными женщинами вызывали ревность у Юноны.

Ганимед (греч. миф.) - сын дарданского царя Троя, наделенный

необыкновенной красотой. Ганимеда полюбил Зевс и похитил его, приняв вид

орла. На небе Ганимед стал виночерпием Зевса.

Как тяжкий молот в кузнице циклопов... - Циклопы (греч. миф.) -

одноглазые великаны; в кузнице бога огня Гефеста они помогают ему ковать

молнии для Зевса - громовержца.

Ах, если б фурия из ада вышла || Бескровная... - то есть бестелесная,

лишенная человеческих качеств.

Лорд-маршал - в эпоху Эдуарда II - начальник рыцарских турниров и судья

по делам геральдики.

Коронный секретарь - то же, что и государственный секретарь; см.

коммент. к стр. 398.

Ирида (греч. миф.) - божество радуги; по представлениям древних, радуга

соединяла небо и землю, поэтому Ирида считалась вестником, с быстротой ветра

передающим людям волю богов. Ирида изображалась в виде крылатой девушки.

...гонец Юпитера Меркурий (миф.) - бог торговли, вестник олимпийских

богов, глашатай Юпитера (Зевса).

Гефестион - товарищ детства и близкий друг Александра Македонского;

принимал участие во всех его доходах. Был похоронен в Вавилоне с царскими

почестями и по приказу Александра Македонского причислен к полубогам.

Патрокл - легендарный сверстник и друг греческого героя Ахилла,

участвовал в Троянской войне. После того как Патрокл пал от руки Гектора,

Ахилл жестоко отомстил троянцам, а тело Патрокла предал торжественному

погребению.

Туллий, Октавий - Марк Туллий Цицерон (106-43 гг. до н. э.) - римский

оратор, философ, государственный деятель. Гай Октавий, впоследствии Цезарь

Август (63 г. до н. э.-44 г. н. э.) - первый римский император. Цицерон

оказал политическую поддержку молодому Октавию; однако нет сведений о личной

дружбе между ними.

Алкивиад - афинский политический деятель и полководец (V в. до н. э.),

был любимым учеником Сократа.

Mидас (греч. миф.) - фригийский царь, известный своим богатством. За

гостеприимство, оказанное Мидасом Силену (наставнику бога Диониса), ему было

предложено выбрать любую награду. Мидас захотел, чтобы все, к чему он ни

прикоснется, обращалось в золото. Желание его было удовлетворено, но так как

даже пища Мидаса становилась золотом, он отказался от дара Диониса.

Протей (греч. миф.) - морское божество, подчиненное богу Посейдону

(Нептуну), вещий и бессмертный старец, обладающий способностью принимать

различные образы.

Тосканская шляпа. - Тоскана - область в Италии, главный город ее -

Флоренция, крупнейший культурный центр в эпоху Возрождения. Итальянские моды

служили образцом для английских щеголей XVI в.

Прикажи сейчас же, || Чтоб подали карету. - Упоминание о карете -

анахронизм для эпохи Эдуарда II. В конце XVI в. кареты были еще в новинку в

Англии.

Тайнмутский замок. - Тайнмут - город в Северной Англии, расположенный

на реке Тайн, близ морского побережья.

Вступил в Нормандию король французский. - Это событие вымышлено Марло.

...какой девиз ты выбрал? - Девизом в средние века назывался

символический рисунок на дворянском щите и подпись под ним - какое-нибудь

изречение или лозунг, провозглашаемый владельцем девиза. Впоследствии

"девизом" стали называть только подпись.

Рассказывает Плиний... - Плиний Старший (23-79) - римский политический

и военный деятель, историк и натуралист. В своем труде "Естественная

история" Плиний сообщает ряд сведений по астрономии, географии, зоологии,

минералогии.

Данаю, запертую в медной башне... - По греческому мифу, аргосскому царю

Акрисию было предсказано, что его свергнет и убьет внук, который родится у

его дочери Данаи. Чтобы предсказание не сбылось, Акрисий заточил Данаю в

башню из меди. Однако Зевс проник в башню в виде золотого дождя и овладел

Данаей. От этого союза родился Персей, который исполнил пророчество. О

женихах Данаи в мифе нет упоминаний.

О'Нейль свирепый || С толпой ирландских кернов... - О'Нейль - имя

старинного ирландского рода, к которому принадлежало много поколений

ирландских вождей. В XVI в. одно из крупных ирландских восстаний против

англичан было возглавлено О'Нейлем. Керн - ирландский легковооруженный

пехотинец. В XIV в. Ирландия лишь номинально считалась владением английских

королей. Реальной властью они обладали в юго-восточном районе Ирландии,

вокруг Дублина (так называемая "Огороженная земля"). Здесь действовали

английские законы и земли частично принадлежали английским помещикам.

Остальная часть острова находилась под властью ирландских вождей и их

дружин. Иногда английские колонисты подвергались нападениям со стороны

ирландских вождей, оставшихся в пределах "Огороженной земли". Об этом и

говорит Ланкастер.

Датчанин гордый властвует над морем. - Фраза Мортимера не имеет ничего

общего с реальными историческими событиями.

Валуа. - Граф Карл Валуа был дядей королевы Изабеллы.

...насмешливый шотландец || Про нас такую песенку сложил... - Песенка

эта подлинная; Марло нашел ее вместе с описанием пышного выезда Эдуарда II

перед английскими войсками в хронике Фабиана. В песенке говорится о событиях

1314 г., когда при Баннокберне шотландские войска во главе с королем

Шотландии Робертом Брюсом разгромили войска Эдуарда II, стремившегося

поработить Шотландию.

Алал\_и\_, алал\_и\_ - клич охотников, травящих зверя.

Уитмор - родовой замок Мортимера Младшего в графстве Херефорд.

...мое дворянство || Не из геральдики, а из Оксфорда. - Университетское

образование, разумеется, не приносило с собой дворянства; однако оксфордские

ученые пользовались большим почетом.

Плантагенеты - династия английских королей, правившая с XII по XV в.

...знамя наших предков, || Что было на пустынном берегу || У моря

Мертвого водружено, || Откуда наше имя - Мортимеры... - В XVI в. было широко

распространено этимологическое толкование фамилии Мортимеров как

происходящей от франц. Morte mer - Мертвое море (в Палестине), берегов

которого Мортимеры якобы достигли во время одного из крестовых походов.

Однако подлинное происхождение этой фамилии иное. Как и большинство

основателей знатных английских родов, Мортимеры пришли в Англию вместе с

Вильгельмом Завоевателем из Франции в XI в.; фамилия их ведет свое начало от

деревни Мортмер (Mortmer) в Нормандии.

Скарборо - город на северо-восточном побережье Англии (Йоркшир).

Здесь на реке фламандский есть корабль. - Фламандские корабли славились

своими мореходными качествами. Здесь идет речь об английском судне,

построенном по фламандскому образцу.

Ты гонишь || Подобно шлюхе греческой, на гибель... - то есть подобно

Елене Спартанской, чье бегство с Парисом из Греции послужило поводом для

долгой и кровопролитной Троянской войны. В эпоху средневековья в

христианской литературе образ Елены постоянно использовался как пример

воплощенного разврата, греха прелюбодеяния.

Топор - одно, веревка же - другое... - "Честь", которую бароны

оказывают Гевестону, заключается в том, что он должен будет умереть как

дворянин, то есть будет обезглавлен.

...отпрыском Великого Эдварда - то есть Эдуарда I (1239-1307).

Мы слышали, что земли продает || Лорд Брюс, а с ним и оба Мортимера, -

В хронике Холиншеда упоминается о том, что лорд Уильям Брюс намеревался

продать часть своих земель в Уэльсе соседям - графу Херфорду и обоим

Мортимерам, но что Спенсер Младший сумел с помощью короля купить эти земли,

к великой досаде баронов.

...Валуа, король французский, || За то, что вы ему не присягнули, ||

Нормандию решил у вас отнять. - В результате наследований и брачных союзов

английским королям в XIV в. принадлежали во Франции обширные владения.

Французские короли считали, что верховная, "сюзеренная" власть над этими

землями и городами принадлежит им, а английские короли являются лишь

"держателями" и выступают в данном случае как вассалы французской короны.

Поэтому от английских королей требовалась вассальная присяга, означающая

обязательство оказывать сюзерену, в случае необходимости, военную помощь, а

также соблюдать некоторые правила феодального этикета. Так как английские

короли считали себя независимыми владетелями перешедших к ним областей, они

отказывались приносить присягу. На этой почве происходили политические

осложнения. Эдуард II потерял из-за отказа от вассальной присяги Карлу IV не

Нормандию, а Аквитанию (область на западе Франции). Правление династии Валуа

началось лишь с 1328 г.

Отныне ты лорд-канцлер... - В XIV в. лорд-канцлер был вторым после

короля государственным лицом в Англии; он решал большинство судебных и

финансовых дел, был наиболее влиятельным советником короля.

Ту царскую лозу, что окружает || Листами золотыми ваш венец. - Имеются

в виду золотые листья на английских коронах эпохи средневековья; однако по

форме они напоминают не виноградные, а земляничные листья.

Святой Георг - считался покровителем Англии, но с несколько более

позднего времени.

Сэр Джон Эно. - Эно (немецкая форма - Геннегау) - графство во Фландрии,

находившееся в различные эпохи в полувассальных отношениях к Франции или

Бургундии, но, в сущности, независимое до XIX в., когда оно вошло в состав

Бельгии. Время действия пьесы - период расцвета графства Эно. Имена его

властителей вымышлены.

...чтоб жезл сломать... Спенсеру. - Речь идет о лорд-канцлерском жезле.

...на край Европы - || На берег Танаиса иль в Эно... - Танаис -

греческое название Дона. В XVI в., географы считали, что Дон отделяет Европу

от Азии.

Бристоль - крупный порт на западном побережье Англии.

Гарвич - порт на восточном побережье Англии.

Лонгшанк - прозвище Эдуарда I, которое он получил за свой высокий рост

(long длинный, a shank голень, нога - англ.).

Райс-ап-Гоуэл - (то есть, по-уэльски, сын Гоуэла). В хронике Холиншеда

упоминается о некоем Райс-ап-Гоувле, уэльском землевладельце, который

незадолго до высадки королевы Изабеллы в Англии был освобожден из Тауэра.

Катилина - римский аристократ (I в. до н. э.), организовавший заговор

против Римской республики с целью установить в Риме личную диктатуру.

Сходство между Катилиной и Спенсером очень натянутое.

Нитский монастырь - монастырь цистерцианцев (католический монашеский

орден) в г. Нит, расположенном на юге Уэльса, в графстве Гламорган.

...кто всесилен утром, || Того бессильным вечер застает. - Цитата из

трагедии римского драматурга Сенеки "Тиэст" (строки. 4613-1614): Quern dies

vidit veniens superbum || Hunc dies vidit fugiens jacentem. В оригинале

"Эдуарда II" - латинский текст.

...Спенсер и Болдок - без других имен... - то есть без перечисления

полностью их имен и титулов, как полагалось, делать в официальном приказе об

аресте.

Киллингуорт - старинная форма названия города и замка Кенильуорт, в

Уорикшире. Замок Киллингуорт был родовым имением графов Лестеров.

...если наглый Мортимер наденет || На голову свою венец, - пусть, боже,

|| Он станет пламенем неугасимым... - Здесь намек на один из эпизодов мифа

об аргонавтах. Волшебница Медея, которую оставил Ясон, намереваясь жениться

на Креузе, послала сопернице в подарок корону. Когда Креуза надела ее на

голову, корона стала испускать языки пламени, который невозможно было

потушить, и Креуза погибла.

...венок змеиный Тизифоны... - Тизифона (греч. миф.) - одна из трех

фурий, божество мести; на голове ее вместо волос извивались змеи.

Баркли - название замка, от которого происходит - как это обычно бывало

в эпоху феодализма - и имя его владельца, сэра Томаса Баркли.

Лайтборн. - Фамилия убийцы Эдуарда II вымышлена Марло; она означает

буквально "светоносный", или, в латинской форме, Люцифер, то есть сатана.

Аристарх - знаменитый древнегреческий грамматик (II в. до н. э.), по

преданию, очень строгий со своими учениками.

Пуританин - здесь, разумеется, анахронизм.

Major sum guam cui possit fortuna nocere (лат.) - слова Ниобы из VI

книги "Метаморфоз" Овидия (стих 195).

Таков, как видно, смысл. - Матревис читает фразу по первому способу.

См. сноску на стр. 508.

И докрасна мне вертел раскалите. - В дальнейшем о вертеле в пьесе

больше не говорится ни слова. Упоминание о нем связано с хроникой Холиншеда,

где рассказывается, что убийцы Эдуарда II сначала придавили его крышкой

стола, а затем проткнули ему внутренности раскаленным вертелом. Возможно,

что отталкивающий характер этой детали убийства побудил Марло опустить все с

ней связанное; однако упоминание о вертеле случайно осталось.

Что высечено из скалы Кавказской... - По греческому мифу, Прометей,

обреченный Зевсом на вечные муки, был прикован к скале на Кавказе. Отсюда

"кавказская скала" - символ твердости и жестокости.

...я как дуб Юпитера стою. - Священный дуб в Додоне (Северная Греция)

считался оракулом Зевса (Юпитера). Предсказания и волеизъявления бога жрецы

толковали по шелесту его листьев. Додонский дуб считался несокрушимым.

Скорее на телегу! - На телеге везли преступников к месту казни.

А. Парфенов